

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE SECONDA**

**ATTI  
DEL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE**

**Decreto 10 febbraio 1998, n. 90.**

**Costituzione del gruppo di lavoro del programma di educazione scolastica denominato «Scuola sicura».**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

È costituito il gruppo di lavoro di cui in epigrafe nella seguente composizione:

**PRESIDENTE:**

- Il Presidente della Giunta o suo delegato;

**COMPONENTI:**

- sig. Marilina AMORFINI e Pietro ZANINONI del Servizio Protezione Civile;
- sig.ra Daniela ZANINI della Sovrintendenza agli Studi dell'Assessorato Istruzione e Cultura;
- sigg. Paolo GILARDI e Viviana CASALI in rappresentanza degli Istituti scolastici;
- sig.ra Fiorella DI MICHELE dell'Assessorato regionale dell'Ambiente, Urbanistica e Trasporti;
- sig. Carmine SIMEONE del Comando dei Vigili del Fuoco Valle d'Aosta;
- Ten. Col. Alberto RAGNI del Comando Militare Regionale Valle d'Aosta;
- sig. Giancarlo CESTI dell'Assessorato regionale dell'Agricoltura e Risorse Naturali;
- sig. Renzo MARTIN del Corpo Valdostano dei Vigili del Fuoco Volontari;
- sig. Enzo FERRO del Soccorso Alpino Valdostano;
- sig. Adolfo D'AQUINO dell'Unità Sanitaria Locale – U.O. 118;
- sig. Claudio OMEZZOLI della Croce Rossa Italiana;
- sig. Piero GERBELLE dell'Associazione Giovani Esploratori Scouts Cattolici Italiani (AGESCI);

**DEUXIÈME PARTIE**

**ACTES  
DU PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

**Arrêté n° 90 du 10 février 1998,**

**portant constitution du groupe de travail du programme d'éducation scolaire dénommé «Scuola Sicura».**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

Est constitué le groupe de travail mentionné au préambule, qui se compose comme suit :

**PRÉSIDENT**

- le président du Gouvernement régional ou son délégué ;

**MEMBRES**

- Mme Marilina AMORFINI et M. Pietro ZANINONI du Service de la protection civile ;
- Mme Daniela ZANINI de la Surintendance des écoles de l'Assessorat de l'éducation et de la culture ;
- M. Paolo GILARDI et Mme Viviana CASALI, représentants des établissements scolaires ;
- Mme Fiorella DI MICHELE de l'Assessorat régional de l'environnement, de l'urbanisme et des transports ;
- M. Carmine SIMEONE du Commandement des sapeurs-pompier de la Vallée d'Aoste ;
- M. Alberto RAGNI du Commandement militaire régional de la Vallée d'Aoste ;
- M. Giancarlo CESTI de l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles ;
- M. Renzo MARTIN du Corps valdôtain des sapeurs-pompier volontaires ;
- M. Enzo FERRO du Secours alpin valdôtain ;
- M. Adolfo D'AQUINO de l'Unité sanitaire locale – UO 118 ;
- M. Claudio OMEZZOLI de la Croix rouge italienne ;
- M. Piero GERBELLE de l'«Association Giovani Esploratori Scouts Cattolici Italiani (AGESCI)» ;

- sig.ra Manuela ZUBLENA dell'Agenzia regionale per l'Ambiente (A.R.P.A.);
- sig. Paolo SINISI in rappresentanza delle Associazioni di Volontariato di Protezione Civile;

SEGRETARIO:

- sig.ra Lorena MARCELLAN del Servizio Protezione Civile.

Il Servizio Protezione Civile è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 10 febbraio 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

- Mme Manuela ZUBLENA de l'Agence régionale pour la protection de l'environnement (ARPE) ;
- M. Paolo SINISI, représentant des associations bénévoles de protection civile ;

SECRÉTAIRE

- Mme Lorena MARCELLAN, fonctionnaire du Service de la protection civile.

Le Service de la protection civile est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 10 février 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Decreto 12 febbraio 1998, n. 92.**

**Costituzione della Commissione Sanitaria Regionale per la formulazione dei programmi di risanamento degli allevamenti nei confronti della tubercolosi, della brucellosi e della leucosi di cui all'art. 2 del L.R. 39/1997.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) La Commissione sanitaria regionale per la formulazione dei programmi di risanamento degli allevamenti nei confronti della tubercolosi, della brucellosi e della leucosi è costituita come segue:

*Presidente*

- Dr. Umberto ROULLET – Dirigente del Servizio Veterinario Regionale dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali;

*Membri*

- 1°) Dr. Mauro AMBROGIO – Dirigente del Servizio della Sanità Animale del Dipartimento di Prevenzione dell'U.S.L.;
- 2°) Dr. Riccardo ORUSA – Dirigente della Sezione Zooprofilattica Regionale dell'Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta;
- 3°) Dott.ssa Carla RIGONE – Dirigente della struttura regionale competente in materia di regolamenti comunitari e di sviluppo zootecnico;
- 4°) Sig. Franco CONTOZ – Funzionario dell'Assessorato regionale competente in materia di agricoltura;
- 5°) Dott.ssa Nadia PETTERLE – Dirigente della struttura regionale competente in materia di servizi camerali e di contingentamento;

**Arrêté n° 92 du 12 février 1998,**

**portant composition de la Commission sanitaire régionale pour l'établissement des programmes d'éradication de la tuberculose, de la brucellose et de la leucose dans les élevages, visée à l'art. 2 de la LR n° 39/1997.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) La Commission sanitaire régionale pour l'établissement des programmes d'éradication de la tuberculose, de la brucellose et de la leucose dans les élevages, est composée comme suit :

*Président*

- M. Umberto ROULLET, directeur du Service vétérinaire régional de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales ;

*Membres*

- 1) M. Mauro AMBROGIO, directeur du Service de santé animale du Département de prévention de l'USL ;
- 2) M. Riccardo ORUSA, directeur de la Section zooprofytologique régionale de l'«Istituto zooprofilattico sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta» ;
- 3) Mme Carla RIGONE, directrice de la structure régionale compétente en matière de règlements communautaires et d'essor de l'élevage ;
- 4) M. Franco CONTOZ, fonctionnaire de l'Assessorat régional compétent en matière d'agriculture ;
- 5) Mme Nadia PETTERLE, directrice de la structure régionale compétente en matière de services de chambre de commerce et de produits contingentés ;

6°) Sigg.ri Livio MUNIER, Fulvio VIERIN e Gabriele VIERIN, designati dall'«Association Régionale Eleveurs Valdôtains» (A.R.E.V.)

– la segreteria della Commissione è affidata a un dipendente di ruolo dell'Assessorato regionale competente in materia di sanità, di livello non inferiore al settimo, designato dal competente dirigente.

2) la Commissione dura in carica per tre anni dalla data del presente decreto;

3) di stabilire che il presente decreto venga notificato agli interessati e all'U.S.L. della Valle d'Aosta.

Aosta, 12 febbraio 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Ordinanza 16 febbraio 1998, n. 95.**

**Profilassi dell'anemia infettiva equina – Anno 1998.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

dispone

Art. 1

Tutti gli equini, di età superiore a sei mesi, presenti sul territorio regionale, dovranno essere sottoposti agli accertamenti per la diagnosi di anemia infettiva equina, al fine del riconoscimento ufficiale di «indenne da anemia infettiva» secondo le modalità previste dal D.M. 4 dicembre 1976 e successive modificazioni.

I detentori di equini dovranno segnalare la presenza degli animali al Servizio di Sanità Animale del Dipartimento di prevenzione dell'U.S.L.

Art. 2

I prelievi diagnostici di cui all'art. 1 del presente provvedimento saranno eseguiti dai veterinari dipendenti e convenzionati del Servizio di Sanità Animale del Dipartimento di Prevenzione dell'U.S.L.

Art. 3

I veterinari dovranno inviare i campioni di sangue, scortati da apposita scheda, presso la sezione di AOSTA dell'Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.

Le schede di cui sopra saranno disponibili presso la stessa sezione zooprofilattica.

6) MM. Livio MUNIER, Fulvio VIÉRIN et Gabriele VIÉRIN, désignés par l'«Association Régionale des Éleveurs Valdôtains (AREV)».

– Le secrétariat de la Commission est assuré par un fonctionnaire titulaire de l'Assessorat régional compétent en matière de santé, dont le grade ne doit pas être inférieur au septième, désigné par le directeur compétent.

2) Ladite Commission siège pendant trois ans à compter de la date du présent arrêté ;

3) Le présent arrêté est notifié aux personnes concernées et à l'USL de la Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 12 février 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Ordonnance n° 95 du 16 février 1998,**

**portant mesures de prophylaxie contre l'anémie infectieuse des équidés pour 1998.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

Article 1<sup>er</sup>

Tous les équidés de plus de six mois présents sur le territoire régional doivent subir les tests pour le dépistage de l'anémie infectieuse des équidés, afin d'obtenir le statut officiel d'«indemne d'anémie infectieuse», selon les modalités visées au DM du 4 décembre 1976 modifié.

Les détenteurs d'équidés sont tenus de signaler la présence des animaux au Service de santé animale du Département de prévention de l'USL.

Article 2

Les prélèvements diagnostiques visés à l'article 1<sup>er</sup> de la présente ordonnance sont effectués par les vétérinaires du Service de santé animale du Département de prévention de l'USL et par les vétérinaires conventionnés avec ce dernier.

Article 3

Les vétérinaires doivent envoyer les échantillons de sang, assortis de la fiche prévue à cet effet, à la section d'AOSTE de l'«Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta».

Les fiches visées ci-dessus peuvent être retirées à ladite section zooprophy lactique.

Art. 4

Gli equini risultati infetti dovranno essere immediatamente sottoposti ad isolamento, sequestro e vigilanza veterinaria, fino alla morte o alla macellazione, in sedi o ricoveri isolati e sottoposti, come tali, alle misure sanitarie previste dall'art. 99 del vigente Regolamento di Polizia Veterinaria.

Art. 5

Tutti gli equini eventualmente conviventi con quelli riconosciuti infetti dovranno essere saggiati con la prova di Coggins. Gli animali con esito negativo a tale prova non potranno essere allontanati sino a quando non saranno conclusi i controlli periodici di cui al successivo articolo 6.

Art. 6

Il divieto di spostamento può essere rimosso quando, dalla data in cui gli equini infetti sono stati eliminati, gli animali restanti abbiano reagito negativamente a due test di Coggins effettuati a un intervallo di tre mesi.

Art. 7

Gli equini possono essere movimentati solo se sottoposti con esito favorevole a visita sanitaria 48 ore prima della partenza, nel caso in cui siano scortati dal certificato di cui all'art. 7 del D.M. 04.12.1976, corredato dalla scheda segnaletica di identificazione.

È consentita però la movimentazione di cavalli sul territorio nazionale, compresi quelli destinati a partecipare esclusivamente a manifestazioni ippico-sportive, senza la visita sanitaria da effettuarsi quarantotto ore prima della partenza, a condizione che gli animali siano scortati da un documento di identificazione rilasciato da un'associazione, ente o organismo, ufficialmente riconosciuto, che gestisce cavalli per competizioni o corse o dal «Documento di Identificazione e Sanità Equini», predisposto dall'Amministrazione Regionale, su cui dovranno essere annotati gli esiti degli accertamenti per la diagnosi dell'anemia infettiva degli equini (accertamento negli ultimi 12 mesi per gli equini provenienti da scuderie indenni, prova negli ultimi trenta giorni negli altri casi).

Art. 8

Gli equini introdotti in Valle d'Aosta da altre regioni devono provenire da impianti indenni da anemia infettiva e se sono di età superiore a sei mesi essere stati sottoposti da non più di dodici mesi alla prova di Coggins con esito negativo.

All'acquirente è fatto obbligo di segnalare le suddette introduzioni al Servizio di Sanità Animale del Dipartimento di Prevenzione dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, entro otto giorni dall'arrivo degli animali.

Art. 9

L'importazione e l'esportazione di equini da e verso altri Stati membri sono consentite soltanto se sono rispettate le

Article 4

Les équidés infectés doivent être immédiatement isolés et soumis à saisie et contrôle vétérinaire, jusqu'à leur mort ou abattage, dans des endroits ou abris prévus à cet effet et soumis aux mesures sanitaires visées à l'article 99 du règlement de police vétérinaire en vigueur.

Article 5

Tous les équidés côtoyant des animaux infectés doivent passer le test de Coggins. Les animaux ayant obtenu un résultat négatif ne peuvent être déplacés jusqu'à la fin des contrôles périodiques visés à l'article 6 de la présente ordonnance.

Article 6

L'interdiction visée ci-dessus reste en vigueur à compter de la date d'abattage des animaux infectés jusqu'à ce que les animaux restants obtiennent un résultat négatif à deux tests de Coggins effectués à une intervalle de trois mois.

Article 7

Les équidés peuvent être déplacés uniquement s'ils ont obtenu un résultat favorable lors d'une visite sanitaire effectuée 48 heures avant le départ et doivent être accompagnés du certificat visés à l'art. 7 du DM du 4 décembre 1976 et de la fiche d'identité.

Toutefois, les chevaux, y compris ceux destinés uniquement à participer à des manifestations hippiques et sportives, peuvent être déplacés sur le territoire national sans avoir été soumis à la visite sanitaire susmentionnée, à condition qu'ils soient accompagnés d'une fiche d'identité délivrée par des associations, établissements ou organismes officiellement agréés gérant des chevaux destinés aux compétitions ou aux courses, ou bien du livret d'identification et de santé des équidés établi par l'Administration régionale, sur lequel doivent être enregistrés les résultats des tests de dépistage de l'anémie infectieuse des équidés (lesdits tests doivent avoir été effectués dans les 12 derniers mois en cas d'animaux provenant d'élevages indemnes, dans les 30 derniers jours dans tous les autres cas).

Article 8

Les équidés introduits en Vallée d'Aoste et provenant d'autres régions italiennes doivent être issus d'élevages déclarés officiellement indemnes d'anémie infectieuse et, s'il sont âgés de plus de six mois, avoir obtenu un résultat négatif à un test de Coggins effectué depuis moins de douze mois.

Le propriétaire est tenu de signaler l'introduction desdits animaux dans son élevage au Service de santé animale du Département de prévention de l'USL dans les huit jours qui suivent leur arrivée.

Article 9

L'importation et l'exportation d'équidés dans le cadre de l'Union européenne sont autorisées uniquement si les dispositions prévues par les articles 3, 4, 5, 6, 7, 8 et 9 du Chap. II

norme contemplate nel D.P.R. 11.02.1994, n. 243 Capo II Art.li 3 - 4 - 5 - 6 - 7 - 8 - 9.

Art. 10

L'importazione di equini da Paesi terzi è autorizzata soltanto se sono rispettate le condizioni previste dal D.P.R. n. 243 dell'11.02.1994, Capo III Art.li 11 - 12 - 13 e 14.

Art. 11

Un allevamento equino sarà riconosciuto indenne da anemia infettiva equina quando presenterà le seguenti condizioni:

- a) tutti gli animali non abbiano manifestato, da almeno tre mesi, sintomi riferibili all'anemia infettiva degli equini;
- b) tutti gli animali di età superiore a sei mesi;
  - 1°) abbiano presentato esito negativo a due prove di Coggins effettuate ad almeno quaranta giorni di intervallo;
  - 2°) siano in seguito controllati ogni anno mediante una prova di Coggins con esito negativo.

Art. 12

La presente ordinanza è notificata all'U.S.L. della Valle d'Aosta, ai Sindaci dei Comuni della Regione, agli Agenti delle Forze Pubbliche e all'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali.

Art. 13

L'inosservanza di quanto disposto dalla presente ordinanza comporta l'applicazione delle sanzioni amministrative di cui all'art. 6 della Legge 2 giugno 1988, n. 218, salvo che non ricorrano i presupposti per l'applicazione di norme penali.

Aosta, 16 febbraio 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 16 febbraio 1998, n. 98.**

**Nomina dei membri della Commissione regionale per il rilevamento dei prezzi per revisioni parametriche e dei relativi supplenti, in esecuzione della deliberazione di Giunta n. 3784 del 27.10.1997.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1. Di nominare membri, effettivi e supplenti, della Commissione Regionale per il rilevamento dei prezzi per revisio-

du DPR n° 243 du 11 février 1994 sont respectées.

Article 10

L'importation d'équidés provenant de pays tiers est autorisée uniquement si les conditions prévues par les articles 11, 12, 13 et 14 du Chap. III du DPR n° 243 du 11 février 1994 sont respectées.

Article 11

Un élevage d'équidés est reconnu indemne d'anémie infectieuse des équidés lorsqu'il répond aux conditions suivantes :

- a) Les animaux n'ont manifesté aucun symptôme typique de l'anémie infectieuse des équidés depuis trois mois au moins ;
- b) Les animaux de plus de six mois :
  - 1) Ont obtenu un résultat négatif à deux tests de Coggins effectués à une intervalle de quarante jours au moins ;
  - 2) Ont ensuite subi, chaque année, un test de Coggins avec résultat négatif.

Article 12

La présente ordonnance est notifiée à l'USL de la Vallée d'Aoste, aux syndic des communes de la région, aux agents de la force publique et à l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.

Article 13

L'inobservation des dispositions de la présente ordonnance comporte l'application des sanctions administratives visées à l'article 6 de la loi n° 218 du 2 juin 1988, sans préjudice de l'application des sanctions pénales.

Fait à Aoste, le 16 février 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 98 du 16 février 1998,**

**portant nomination des membres, titulaires et suppléants, de la commission régionale chargée de relever les prix en vue des révisions des paramètres y afférents, en application de la délibération du Gouvernement régional n° 3784 du 27 octobre 1997.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Les membres, titulaires et suppléants, de la commission régionale chargée de relever les prix en vue des révisions des paramètres y afférents - au sens de la loi n° 93 du 17

ni parametriche, ai sensi della legge 17.02.1968 n. 93, del D.M. 11.12.1978 e della Circolare Min. LL.PP. del 28.01.1977 n. 505/I AC., i seguenti signori:

FREPPA Edmond      Presidente: Ingegnere Capo  
Coordinatore dell'Assessorato  
dei lavori pubblici, infrastrutture  
ed assetto del territorio,

in caso di sua assenza o impedimento:

CERISE Angelo      Ingegnere Capo Direttore delle  
opere edili;

CAROTENUTO Paolo      Ingegnere funzionario ANAS,

in caso di sua assenza o impedimento:

CHRISTILLIN Enzo      supplente;

MODESTI Marco      Funzionario dei Servizi Tecnici  
Erariali;

in caso di sua assenza o impedimento:

MARTINI Carlo      supplente

POLITANO Gian Carlo      Funzionario dell'Ufficio Regio-  
nale del Lavoro,

in caso di sua assenza o impedimento:

CRETON Marisa      supplente;

FERRAZZA Rita      Funzionario dell'Assessorato  
industria, artigianato ed energia,

in caso di sua assenza o impedimento:

BARBERO Mario      supplente;

GOMIERO Aroldo      Rappresentante degli imprendito-  
ri (A.V.I.),

in caso di sua assenza o impedimento:

BASSINO Carlo      supplente;

TEALDI Eugenio      Rappresentante degli imprendito-  
ri (A.V.I.),

in caso di sua assenza o impedimento:

GIANOTTI Emiliano      supplente;

PARAVISI Marco      Rappresentante degli imprendito-  
ri (INTERSIND),

in caso di sua assenza o impedimento:

VERCELLIN NOURISSAT Ugo      supplente;

CHAMONIN Mauro      Rappresentante dei lavoratori  
edili (SAVT)

in caso di sua assenza o impedimento:

ACCOTZU Antonio      (FILLEA-CGIL) supplente;

février 1968, du DM du 11 décembre 1978 et de la circulaire  
du ministre des travaux publics n° 505/IAC du 28 janvier  
1977 – sont les suivants :

FREPPA Edmond      Président ; ingénieur en chef, coor-  
dinateur de l'Assessorat des tra-  
vaux publics, des infrastructures et  
de l'aménagement du territoire ;

ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci :

CERISE Angelo      Ingénieur en chef, directeur du  
bâtiment ;

CAROTENUTO Paolo      Ingénieur, fonctionnaire ANAS ;

ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci :

CHRISTILLIN Enzo      Membre suppléant ;

MODESTI Marco      Fonctionnaire des services tech-  
niques du trésor public ;

ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci :

MARTINI Carlo      Membre suppléant ;

POLITANO Gian Carlo      Fonctionnaire du bureau régional  
du travail ;

ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci :

CRÉTON Marisa      Membre suppléante ;

FERRAZZA Rita      Fonctionnaire de l'Assessorat de  
l'industrie, de l'artisanat et de  
l'énergie ;

ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celle-ci :

BARBERO Mario      Membre suppléant ;

GOMIERO Aroldo      Représentant des entrepreneurs  
(AVI) ;

ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci :

BASSINO Carlo      Membre suppléant ;

TEALDI Eugenio      Représentant des entrepreneurs  
(AVI) ;

ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci :

GIANOTTI Emiliano      Membre suppléant ;

PARAVISI Marco      Représentant des entrepreneurs  
(INTERSIND) ;

ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci :

VERCELLIN NOURISSAT Ugo      membre suppléant ;

CHAMONIN Mauro      Représentant des travailleurs du  
bâtiment (SAVT) ;

ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci :

ACCOTZU Antonio      (FILLEA-CGIL) Membre sup-  
pléant ;

DE GATTIS Franco      Représentant des travailleurs du

DE GATTIS Franco Rappresentante dei lavoratori edili (FILCA-CISL),

in caso di sua assenza o impedimento:

DE GATTIS Fabrizio (FILCA-CISL) supplente;

FORLENZA Francesco Rappresentante dei lavoratori edili (FENEAL-UIL),

in caso di sua assenza o impedimento:

RICCIARDI Nicola (FENEAL-UIL) supplente;

SCIALLISS Giuseppe Funzionario della Motorizzazione Civile,

in caso di sua assenza o impedimento:

GAGLIARDI Ugo supplente;

MUSSINO Roberto Rappresentante A.N.I.T.A.,

in caso di sua assenza o impedimento:

CASADEI Stefano supplente;

BORIO Roberto Funzionario dell'Assessorato agricoltura e risorse naturali;

in caso di sua assenza o impedimento:

PIOLA Davide supplente;

SALZONE Francesco Rappresentante I.A.C.P.,

in caso di sua assenza o impedimento:

MARI Maurizio supplente;

FERRARESE Riccardo Segretario: Funzionario dell'Assessorato lavori pubblici, infrastrutture e assetto del territorio,

in caso di sua assenza o impedimento;

LORIOT Andrea Funzionario dell'Assessorato lavori pubblici, infrastrutture e assetto del territorio;

2. Di stabilire che il presente decreto, sostitutivo a tutti gli effetti del precedente in data 28 dicembre 1995, n. 1244, sia pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 16 febbraio 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

bâtiment (FILCA-CISL) ;

ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci :

DE GATTIS Fabrizio (FILCA-CISL) Membre suppléant ;

FORLENZA Francesco Représentant des travailleurs du bâtiment (FENEAL-UIL) ;

ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci :

RICCIARDI Nicola (FENEAL-UIL) Membre suppléant ;

SCIALLISS Giuseppe Fonctionnaire du service de la réglementation technique des véhicules ;

ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci :

GAGLIARDI Ugo Membre suppléant ;

MUSSINO Roberto Représentant de l'ANITA ;

ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci :

CASADEI Stefano Membre suppléant ;

BORIO Roberto Fonctionnaire de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles ;

ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci :

PIOLA Davide Membre suppléant ;

SALZONE Francesco Représentant de l'IACP ;

ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci :

MARI Maurizio Membre suppléant ;

FERRARESE Riccardo Secrétaire ; fonctionnaire de l'Assessorat des travaux publics, des infrastructures et de l'aménagement du territoire ;

ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci :

LORIOT Andrea Fonctionnaire de l'Assessorat des travaux publics, des infrastructures et de l'aménagement du territoire ;

2) Le présent arrêté remplace de plein droit l'arrêté n° 1244 du 28 décembre 1995 et est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 16 février 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**ACTES DES ASSESSEURS**

## ATTI ASSESSORILI

### ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Decreto 11 febbraio 1998, n. 2.

Progetto esecutivo per la costruzione di un elettrodotto nel Comune di PERLOZ.

L' ASSESSORE REGIONALE  
ALL' AGRICOLTURA  
E RISORSE NATURALI

Omissis

decreta

Art. 1

È approvato il progetto esecutivo per la costruzione di un elettrodotto rurale al servizio della frazione Pesse in Comune di PERLOZ per la spesa complessiva di L. 258.329.000 pari al 70% del costo dell'intervento.

Art. 2

La Direzione promozione e sviluppo agricolo dell'Assessorato Agricoltura è autorizzata ad istituire i provvedimenti di liquidazione da sottoporre, a seguito dei necessari accertamenti sull'avvenuta esecuzione delle opere, all'approvazione della Giunta Regionale.

Art. 3

Ai sensi e per gli effetti di cui al comma quinto dell'art. 19 della legge 27 ottobre 1966, n. 910, l'opera è dichiarata di pubblica utilità, nonché indifferibile ed urgente. Il termine per le procedure relative è fissato in 24 (ventiquattro) mesi dalla data del presente decreto.

Quart, 11 febbraio 1998.

L'Assessore  
VALLET

### ASSESSORATO TURISMO, COMMERCIO E SPORT

Decreto 2 febbraio 1998, n. 3.

Approvazione graduatoria L.R. 12/95.

### ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

Arrêté n° 2 du 11 février 1998,

portant le projet d'exécution relatif à la construction d'une ligne électrique à usage rural dans la commune de PERLOZ.

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
À L'AGRICULTURE  
ET AUX RESSOURCES NATURELLES

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

Est approuvé le projet d'exécution relatif à la construction d'une ligne électrique à usage rural desservant le hameau de Pesse, dans la commune de Perloz, pour une dépense globale de 258 329 000 L, correspondant à 70% du coût de l'ouvrage en question.

Art. 2

La Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture de l'Assessorat de l'agriculture est autorisée à entamer la procédure relative à la liquidation de ladite somme ; les actes y afférents seront soumis au Gouvernement régional après que la réalisation desdits travaux aura été opportunément vérifiée.

Art. 3

L'ouvrage en cause est déclaré d'utilité publique et sa réalisation inajournable et urgente, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 19 de la loi n° 910 du 27 octobre 1966. Le dernier délai pour achever les procédures y afférentes est fixé à 24 (vingt-quatre) mois à compter de la date du présent arrêté.

Fait à Quart, le 11 février 1998.

L'assesseur,  
Franco VALLET

### ASSESSORAT AU TOURISME, AU COMMERCCE ET AUX SPORTS

Arrêté n° 3 du 2 février 1998,

portant adoption du classement visé à la LR n° 12/1995.  
L'ASSESEUR RÉGIONAL



L' ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, COMMERCIO  
E SPORT

Omissis

decreta

1) di approvare la graduatoria, di cui all'allegato A), per l'assegnazione dei posteggi da utilizzare per l'esercizio del commercio su area pubblica, sulle aree mercatali regolarmente istituite o regolarizzate, ai sensi dell'art. 3 - commi 4 e 5 - L. 112/91 che si renderanno vacanti nel periodo di validità della graduatoria, sul territorio della Regione Valle d'Aosta, in relazione alle domande spedite entro il 14 gennaio 1998;

2) di disporre la pubblicazione del presente provvedimento sul Bollettino Ufficiale della Regione;

3) di dare mandato, per l'esecuzione del presente decreto al Servizio Commercio dell'Assessorato per il Turismo, Commercio e Sport.

Aosta, 2 febbraio 1998.

L'Assessore  
AGNESOD

AU TOURISME, AU COMMERCE  
ET AUX SPORTS

Omissis

arrête

1) Le classement visé à l'annexe A) du présent arrêté est approuvé sur la base des demandes déposées avant le 14 janvier 1998 en vue de l'attribution des emplacements des marchés régulièrement institués ou régularisés pour l'exercice du commerce sur la voie publique, aux termes des 4<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> alinéas de l'art. 3 de la loi n° 112/1991, susceptibles de se rendre vacants sur le territoire de la Région Vallée d'Aoste pendant la période de validité dudit classement ;

2) Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région ;

3) Le Service du commerce de l'Assessorat du tourisme, du commerce et des sports est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 2 février 1998.

L'assesseur,  
Gino AGNESOD







**Decreto 9 febbraio 1998, n. 6.**

**Norme in materia di esercizio ad uso pubblico di piste di sci. – L.R. 17 marzo 1992, n. 9 –**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, COMMERCIO  
E SPORT

Omissis

decreta

1) di attribuire alle piste, del Comune di AYAS, la seguente classificazione:

*Piste in località Villy:*

Anello Km 2,800 – facile (segnata in Blu);

*Piste in località Barmasc:*

Anello Km 1,800 – facile (segnata in Blu);

*Piste in località Varasc:*

Anello Km 2,300 – facile (segnata in Blu);

2) di attribuire alle piste del Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ la seguente classificazione:

Anello Km 7,500 – difficile (segnata in nero);  
Anello Km 5,00 – media difficoltà (segnata in Rosso);

3) di attribuire alle piste, in località Planaval, del Comune di ARVIER, la seguente classificazione:

Anello Km 2,00 – facile (segnata in Blu);  
Anello Km 2,500 – facile (segnata in Blu);

4) di attribuire alle piste del Comune di BIONAZ, la seguente classificazione:

Anello Km 2,00 – facile (segnata in Blu);  
Anello Km 3,00 – media difficoltà (segnata in Rosso);

5) di attribuire alle piste, del Comune di BRUSSON, la seguente classificazione:

*Piste in località Estoul:*

Anello Km 5,00 – media difficoltà (segnata in Rosso);  
Anello Km 10,00 – difficile (segnata in Nero);

*Piste in località tre Villaggi:*

Anello Km 5,00 – difficile (segnata in Nero);  
Anello Km 7,500 – difficile (segnata in Nero);

6) di attribuire alla pista del Comune di CHAMPORCHER la seguente classificazione:

Pista Chardonney Km 5,00 – media difficoltà (segnata in Rosso);

**Arrêté n° 6 du 9 février 1998,**

**portant mesures en matière d'exercice de pistes de ski affectées à usage public au sens de la LR n° 9 du 17 mars 1992.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AU COMMERCE  
ET AUX SPORTS

Omissis

arrête

1) Les pistes indiquées ci-après, situées dans la commune d'AYAS, sont classées comme suit :

Anello Km 3,00 – facile (segnata in Blu);  
Anello Km 5,00 – media difficoltà (segnata in Rosso);

*Piste in località Periasc:*

Anello Km 2,00 – facile (segnata in Blu);  
Anello Km 3,00 – facile (segnata in Blu);  
Anello Km 5,00 – media difficoltà (segnata in Rosso);  
Anello Km 7,500 – media difficoltà (segnata in Rosso);

2) Les pistes indiquées ci-après, situées dans la commune

Anello Km 3,00 – facile (segnata in Blu);

d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ, sont classées comme suit :

3) Les pistes indiquées ci-après, situées au hameau de Plana-

Anello Km 3,00 – media difficoltà (segnata in Rosso);  
Anello Km 5,00 – media difficoltà (segnata in Rosso);

val, dans la commune d'ARVIER, sont classées comme suit :

4) Les pistes indiquées ci-après, situées dans la commune

Anello Km 5,00 – difficile (segnata in Nero).

de BIONAZ, sont classées comme suit :

5) Les pistes indiquées ci-après, situées dans la commune

Anello Km 10,00 – difficile (segnata in Nero);  
Anello Km 15,00 – difficile (segnata in Nero);

*Piste in località Arcesaz:*

Anello Km 2,00 – facile (segnata in Blu);  
Anello Km 3,00 – media difficoltà (segnata in Rosso);  
Anello Km 5,00 – media difficoltà (segnata in Rosso);  
Anello Km 7,500 – media difficoltà (segnata in Rosso);

de BRUSSON, sont classées comme suit :

6) La piste indiquée ci-après, située dans la commune de CHAMPORCHER, est classée comme suit :

7) di attribuire alle piste, del Comune di COGNE, la seguente classificazione:

*Piste in località Epinel:*

Anello Km 2,00 – facile (segnata in Blu);  
Anello Km 5,00 – media difficoltà (segnata in Rosso);

*Piste in località Cogne:*

Anello Km 2,00 – facile (segnata in Blu);  
Anello Km 3,00 – facile (segnata in Blu);  
Anello Km 4,00 – facile (segnata in Blu);  
Anello Km 5,00 – media difficoltà (segnata in Rosso);  
Anello Km 7,500 Alta – difficile (segnata in Nero);  
Anello Km 7,500 Bassa – media difficoltà (segnata in Rosso);  
Anello Km 10,00 – difficile (segnata in Nero);  
Anello Km 15,00 – difficile (segnata in Nero);

8) di attribuire alle piste, del Comune di COURMAYEUR, la seguente classificazione:

*Piste in località Dolonne:*

Anello Km 3,00 – facile (segnata in Blu);

*Pista in località Entrèves:*

Anello Km 3,200 – facile (segnata in Blu);

9) di attribuire alle piste del Comune di GABY la seguente classificazione:

Anello Km 7,500 – media difficoltà (segnata in Rosso);

10) di attribuire alle piste del Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN la seguente classificazione:

Pista Monterosalauft Km 22,00 – media difficoltà (segnata in Rosso);  
Anello Dresal 1 Km 3,00 – facile (segnata in Blu);  
Anello Dresal 2 Km 4,500 – media difficoltà (segnata in Rosso);

11) di attribuire alla pista del Comune di LA MAGDELEINE, la seguente classificazione:

Pista Km. 4,600 – media difficoltà (segnata in Rosso);

12) di attribuire alle piste del Comune di LA THUILE, la seguente classificazione:

Anello Km 3,00 – facile (segnata in Blu);  
Anello Km 5,00 – facile (segnata in Blu);

13) di attribuire alle piste, in loc. Derby, del Comune di LA SALLE, la seguente classificazione:

Anello Km 2,00 – facile (segnata in Blu);  
Anello Km 3,00 – facile (segnata in Blu);  
Anello Km 4,00 – facile (segnata in Blu);

7) Les pistes indiquées ci-après, situées dans la commune de COGNE, sont classées comme suit :

Anello Km 16,300 – difficile (segnata in Nero);  
Pista Marcia Gran Paradiso Km 34,00 – difficile (segnata in Nero)  
Pista Cogne – Lillaz Km 3,00 – facile (segnata in Blu);

*Piste in località Lillaz:*

Pista delle Cascate Km 0,700 – facile (segnata in Blu);  
Anello Km 1,500 – facile (segnata in Blu);  
Anello Km 2,500 – media difficoltà (segnata in Rosso);  
Anello Km 3,500 – media difficoltà (segnata in Rosso);  
Anello Km 5,00 – media difficoltà (segnata in Rosso);

*Pista in località Valnontey:*

Anello Km 5,00 – facile (segnata in Blu);

8) Les pistes indiquées ci-après, situées dans la commune de COURMAYEUR, sont classées comme suit :

*Piste in località Val Ferret:*

Anello Planpincieux-Lavachey km 900 – facile (segnata in Blu);  
Anello Varianti Planpincieux-Lavachey km 10,00 – media difficoltà (segnata in Rosso);

9) Les pistes indiquées ci-après, situées dans la commune de GABY, sont classées comme suit :

Anello Km 5,00 – facile (segnata in Blu);

10) Les pistes indiquées ci-après, situées dans la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN, sont classées comme suit :

Anello Castello Km 7,500 – media difficoltà (Segnata in Rosso);  
Anello Mulino Km 3,700 – facile (segnata in Blu);  
Anello Wald Km 2,700 – media difficoltà (segnata in Rosso);  
Anello Champsil km 2,200 – facile (segnata in Blu);

11) La piste indiquée ci-après, située dans la commune de LA MAGDELEINE, est classée comme suit :

12) Les pistes indiquées ci-après, situées dans la commune de LA THUILE, sont classées comme suit :

Anello Km 7,00 – media difficoltà (segnata in Rosso).

13) Les pistes indiquées ci-après, situées au hameau de Derby, dans la commune LA SALLE, sont classées comme suit :

Anello Km 5,00 – media difficoltà (segnata in Rosso);  
Anello Km 7,50 – media difficoltà (segnata in Rosso);

14) di attribuire alle piste del Comune di MORGEX la seguente classificazione:

Pista Alleyson Franco Km 3,00  
– tratto sulla sinistra orografica – facile (segnata in Blu);  
– tratto sulla destra orografica – media difficoltà (segnata in Rosso);

15) di attribuire alle piste, in località Saint-Barthélemy, del Comune di NUS, la seguente classificazione:

*Piste in località Lignan:*

Pista Lignan n. 2 Km 5,00 – difficile (segnata in Nero);  
Pista Lignan n. 3 Km 3,500 – media difficoltà (segnata in Rosso);  
Pista Lignan n. 4 Km 2,00 – facile (segnata in Blu);

16) di attribuire alle piste del Comune di OLLOMONT, la seguente classificazione:

Anello Km 3,00 – media difficoltà (segnata in Rosso);  
Anello Km 5,00 – media difficoltà (segnata in Rosso);

17) di attribuire alle piste, del Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME, la seguente classificazione:

Anello Km 3,00 – facile (segnata in Blu);  
Anello Km 5,00 – media difficoltà (segnata in Rosso);

18) di attribuire alle piste, del Comune di SAINT-NICOLAS, la seguente classificazione:

Pista Colle di Joux – km. 3,500 – media difficoltà (segnata in Rosso);

19) di attribuire alle piste, del Comune di SAINT-PIERRE, la seguente classificazione:

Anello Km 2,00 – facile (segnata in Blu);  
Anello Km 2,500 – facile (segnata in Blu);

20) di attribuire alle piste, dei Comuni di SAINT-OYEN, ÉTROUBLES, SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES, la seguente classificazione:

Pista Alta Valle Gran San Bernardo – Km 18,300 – difficile (segnata in Nero);  
Pista Gorrey – Km 2,300 – facile (segnata in Blu);  
Pista Pré Neuf – Km 6,700 – media difficoltà (segnata in Rosso);

21) di attribuire alle piste, del Comune di TORGNON, la seguente classificazione:

*Pista Grande Montagne*

Pista Km. 12,900 – tratto da quota 1885.00 a quota 1917.00 circa – facile (segnata in Blu);  
– tratto da quota 1917.00 a quota 2183.00 circa – media difficoltà (segnata in Rosso);

14) Les pistes indiquées ci-après, situées dans la commune de MORGEX, sont classées comme suit :

*Piste in località Arpy:*

Anello Km 2,600 – facile (segnata in Blu);  
Anello Km 3,600 – media difficoltà (segnata in Rosso);  
Pista Revel Franco Km 7,600 – difficile (segnata in Nero);

15) Les pistes indiquées ci-après, situées au hameau de Saint-Barthélemy, dans la commune de NUS, sont classées

*Piste in località Champcombres:*

Anello Km 11,200 – media difficoltà (segnata in Rosso);  
Anello Km 8,200 – media difficoltà (segnata in Rosso);

comme suit :

16) Les pistes indiquées ci-après, situées dans la commune d'OLLOMONT, sont classées comme suit :

Anello Km 7,500 – media difficoltà (segnata in Rosso).

17) Les pistes indiquées ci-après, situées dans la commune de RHÊMES-NOTRE-DAME, sont classées comme suit :

Anello Km 8,200 – difficile (segnata in Nero);

18) Les pistes indiquées ci-après, situées dans la commune de SAINT-NICOLAS, sont classées comme suit :

Pista Fossaz – km 8.600 – media difficoltà (segnata in Rosso);

19) Les pistes indiquées ci-après, situées dans la commune de SAINT-PIERRE, sont classées comme suit :

Anello Km 3,00 – facile (segnata in Blu);  
Anello Km 5,00 – facile (segnata in Blu);

20) Les pistes indiquées ci-après, situées dans les communes de SAINT-OYEN, ÉTROUBLES et SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES, sont classées comme suit :

21) Les pistes indiquées ci-après, situées dans la commune de SAINT-PIERRE, sont classées comme suit :

20) Les pistes indiquées ci-après, situées dans les communes de SAINT-OYEN, ÉTROUBLES et SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES, sont classées comme suit :

21) Les pistes indiquées ci-après, situées dans la commune de SAINT-PIERRE, sont classées comme suit :

*Pista Maisonnettes*

Anello Km 3,00 – facile (segnata in Blu);  
Anello Km 7,500 – media difficoltà (segnata in Rosso);

22) di attribuire alle piste del Comune di VALGRISEN-CHE, la seguente classificazione:

Anello Km 2,700 – facile (segnata in Blu);  
Anello Km 3,600 – media difficoltà (segnata in Rosso);

23) di attribuire alla pista del Comune di VALPELLINE la seguente classificazione:

Pista Km 7,00 – facile (segnata in Blu).

24) di attribuire alle piste del Comune di VALSAVAREN-CHE la seguente classificazione:

*Piste in località Degioz:*

Pista Lo Tor di Plan – km 6,700 – facile (segnata in Blu);

25) di attribuire alle piste del Comune di VALTOURNENCHE la seguente classificazione:

*Piste in località Maën:*

Anello Km 2,00 – facile (segnata in Blu);  
Anello Km 4,00 – facile (segnata in Blu);  
Anello Km 6,500 – facile (segnata in Blu);

26) di attribuire alle piste del Comune di VERRAYES la seguente classificazione:

Pista Champlong Km 13,800 – media difficoltà (segnata in Rosso);

#### COMPRESORI DI SCI DA DISCESA

1) di attribuire alle piste, del Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME, la seguente classificazione:

Pista Granta Parey – facile (segnata in Blu);  
Pista 1 – Plan du Bois – media difficoltà (segnata in Rosso);  
Pista 2 – Canavesan – media difficoltà (segnata in Rosso);  
Pista 3 – Stadio Franco Berthod – media difficoltà (segnata in Rosso);  
Pista 4 – Mirtilli – primo tratto, fino a quota 1800.00 circa, difficile (segnata in Nero);  
tratto compreso tra le quote 1800.00 e 1686.00 circa, facile (segnata in Blu);

2) di attribuire alle piste, del Comune di CHAMOIS, la seguente classificazione:

Pista 1 – Libera – media difficoltà (segnata in Rosso);  
Raccordo 1 – tracciato di trasferimento (skiweg);  
Pista 2 – Fontana Fredda – media difficoltà (segnata in Rosso);  
Raccordo 1 – 2 – 5 – tracciato di trasferimento (skiweg);  
Pista 3 – Baby Lago – facile (segnata in Blu);  
Pista 4 – Charavellessaz – facile (segnata in Blu);  
Raccordo 1 – 2 – media difficoltà (segnata in Rosso);  
Pista 5 – Assetaz – tratto da quota 2018,00 a quota 1958,00 – difficile (segnata in Nero);  
tratto da quota 1958,00 a quota 1815,00 – media difficoltà (segnata in Rosso);  
Raccordo 1 – tracciato di trasferimento (skiweg);

mune de TORGNON, sont classées comme suit :

22) Les pistes indiquées ci-après, situées dans la commune de VALGRISEN-CHE, sont classées comme suit :

Anello Km 6,100 – media difficoltà (segnata in Rosso);  
Anello Km 7,250 – difficile (segnata in Nero);

ne de VALPELLINE, sont classées comme suit :

23) La piste indiquée ci-après, située dans la commune de VALPELLINE, est classée comme suit :

24) Les pistes indiquées ci-après, situées dans la commune de VALSAVAREN-CHE, sont classées comme suit :

*Piste in località Pont:*

Anello Km 5,200 – media difficoltà (segnata in Rosso);

ne de VALSAVAREN-CHE, sont classées comme suit :

*Pista in località Champlève:*

Anello Km 3,300 – facile (segnata in Blu);

*Pista in località Cervinia:*

Anello Km 3,00 – facile (segnata in Blu);

25) Les pistes indiquées ci-après, situées dans la commune de VALTOURNENCHE, sont classées comme suit :

Anello Km 5,00 – media difficoltà (segnata in Rosso);  
Anello Km 3,00 – facile (segnata in Blu);

26) Les pistes indiquées ci-après, situées dans la commune de VERRAYES, sont classées comme suit :

#### SKI ALPIN

1) Les pistes indiquées ci-après, situées dans la commune de RHÊMES-NOTRE-DAME, sont classées comme suit :

2) Les pistes indiquées ci-après, situées dans la commune



3) di attribuire alle piste, del Comune di NUS, la seguente classificazione:

Pista Verplaces – facile (segnata in Blu);

4) di attribuire alle piste, del Comune di COGNE, la seguente classificazione:

Pista 1A – difficile (segnata in Nero);  
Pista 1B – media difficoltà (segnata in Rosso);  
Pista Liaison – tracciato di trasferimento (skiweg);  
Pista 2 – media difficoltà (segnata in Rosso);

5) di attribuire alle piste, del Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES, la seguente classificazione:

Pista 1 – Crevacol – difficile (segnata in Nero);  
Pista 2 – Rientro – facile (segnata in Blu);  
Pista 3 – Testa Bassa 1 – media difficoltà (segnata in Rosso);  
Pista 4 – Testa Bassa 2 – media difficoltà (segnata in Rosso);  
Pista 5 – Piccolo Alpino – media difficoltà (segnata in Rosso);  
Pista 5bis – Variante Piccolo Alpino – media difficoltà (segnata in Rosso);

6) di attribuire alle piste, del Comune di LA MAGDELEINE, la seguente classificazione:

Pista 1 – Previllard – media difficoltà (segnata in Rosso);  
Pista 2 – Neuvolle 1 – media difficoltà (segnata in Rosso);

7) di attribuire alle piste, in località Barmasc, del Comune di AYAS, la seguente classificazione:

Pista Barmasc – facile (segnata in Blu);

8) di attribuire alle piste, in località Pila, del Comune di GRESSAN, la seguente classificazione:

Pista 1 – Chamolé – media difficoltà (segnata in Rosso);  
Pista 1bis – Plan Praz – media difficoltà (segnata in Rosso);  
Pista 2 – Du Bois (Renato Rosa) – media difficoltà (segnata in Rosso);  
Pista 3 – Gorraz – media difficoltà (segnata in Rosso);  
Pista raccordo n. 3 – tracciato di trasferimento (skiweg);  
Pista raccordo 2 – media difficoltà (segnata in Rosso);  
Pista raccordo 2-3-4-5 – Grande Liaison – tracciato di trasferimento (skiweg);  
Pista 4 – Plan Perdu – media difficoltà (segnata in Rosso);  
Pista 5 – Châtelaine – facile (segnata in Blu);  
Pista variante 5A – media difficoltà (segnata in Rosso);  
Pista 6 – Nouva – media difficoltà (segnata in Rosso);  
Pista 7 – Plan de l'Eyvie – media difficoltà (segnata in Rosso);  
Pista raccordo 8-6 tracciato di trasferimento (skiweg);  
Pista raccordo 7B – media difficoltà (segnata in Rosso);  
Pista 8 – Tza Creuisa – difficile (segnata in Nero);

de CHAMOIS, sont classées comme suit :

3) Les pistes indiquées ci-après, situées dans la commune de NUS, sont classées comme suit :  
Variante Verplaces – facile (segnata in Blu);

4) Les pistes indiquées ci-après, situées dans la commune de COGNE, sont classées comme suit :

Pista 3 – Gran Crot – media difficoltà (segnata in Rosso);  
Pista 4 – media difficoltà (segnata in Rosso);  
Pista 5 – Sylvenoire – facile (segnata in Blu);  
Pista 6 – Baby – facile (segnata in Blu);

5) Les pistes indiquées ci-après, situées dans la commune

Pista 6 – Berio Blanc – media difficoltà (segnata in Rosso);  
Pista 7 – Combettes – facile (segnata in Blu);  
Pista 7bis – Variante Combettes – facile (segnata in Blu);  
Pista 8 – Saint Rhémy – media difficoltà (segnata in Rosso);  
Pista 8bis – Variante Saint Rhémy – facile (segnata in Blu);  
Pista 9 – Variante Plan des Dames – facile (segnata in Blu);  
Pista 10 – Arpettaz – media difficoltà (segnata in Rosso);  
Pista 11 – Variante Devies – facile (segnata in Blu);  
Pista 12 – Baby La Rosière – facile (segnata in Blu);

SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES, sont classées comme suit :

Pista 3 – Neuvolle 2 – tracciato di trasferimento (skiweg);  
Pista 4 – Baby Artaz – facile (segnata in Blu);

6) Les pistes indiquées ci-après, situées dans la commune de LA MAGDELEINE, sont classées comme suit :

7) La piste indiquée ci-après, située au hameau de Barmasc, dans la commune d'AYAS, est classée comme suit :

Pista 9 – Couis 1 – difficile (segnata in Nero);  
Pista 10 – La Barma – media difficoltà (segnata in Rosso);  
Pista 11 – Resselin – difficile (segnata in Nero);  
Pista 11A – Resselin/Couis 1 – difficile (segnata in Nero);  
Pista 12 – Du Lac (Luciano Poli) – media difficoltà (segnata in Rosso);  
Pista 13 – Leissé – media difficoltà (segnata in Rosso);  
Pista 14 – Pré Noir – media difficoltà (segnata in Rosso);  
Pista 15 – Grimod – facile (segnata in Blu);  
Pista 16 – Couis 2 – primo tratto, fino a quota 2500.00. difficile (segnata in Nero);  
parte terminale, da quota 2500.00 a quota 2200.00, media difficoltà (segnata in Rosso);  
Pista 17 – Grimondet – media difficoltà (segnata in Rosso);  
Pista 18 – Variante Grimondet – media difficoltà (segnata in Rosso);  
Pista 19 – Baby Pila – facile (segnata in Blu);

9) di attribuire alle piste, del Comune di LA THUILE, la seguente classificazione:

Pista 2 – Diretta – difficile (segnata in Nero);  
Pista 3 – Tre – difficile (segnata in Nero);  
Pista 4 – La Tour – media difficoltà (segnata in Rosso);  
Pista 4A – Combemar – media difficoltà (segnata in Rosso);  
Pista 5 – Muret – difficile (segnata in Nero);  
Pista 6 – La Nouva – media difficoltà (segnata in Rosso);  
Pista 7 – San Bernardo – media difficoltà (segnata in Rosso);  
Pista 7A – Pont Serrand – media difficoltà (segnata in Rosso);  
Pista 7B – Eaux Rousses – media difficoltà (segnata in Rosso);  
Pista 8 – Primavera – media difficoltà (segnata in Rosso);  
Pista 9 – Chaz Dura – media difficoltà (segnata in Rosso);  
Pista 10 – Gran Testa – media difficoltà (segnata in Rosso);  
Pista 11 – Boulevard – facile (segnata in Blu);  
Pista 12 – Piloni – facile (segnata in Blu);  
Pista 13 – Edelweis – facile (segnata in Blu);  
Pista Baby – facile (segnata in Blu);

10) di attribuire alle piste, del Comune di CHAMPORCHER, la seguente classificazione:

Pista 1 – Campo Scuola – facile (segnata in Blu);  
Pista 2 – Debuttanti – media difficoltà (segnata in Rosso);  
Pista 3 – Diretta – difficile (segnata in Nero);  
Pista 4 – Competizione – media difficoltà (segnata in Rosso);  
Competizione Variante n. 1 – media difficoltà (segnata in Rosso);  
Competizione Variante n. 2 – media difficoltà (segnata in Rosso);  
Del Bosco Variante n. 1 – facile (segnata in Blu);

11) di attribuire alle piste, del Comune di TORGNON, la seguente classificazione:

Pista 1 – Grange – media difficoltà (segnata in Rosso);  
Pista 1A – Fontarin – media difficoltà (segnata in Rosso);  
Pista 1B – Le Golette – facile (segnata in Blu);  
Pista 2 – Collet – media difficoltà (segnata in Rosso);  
Variante – Collet – media difficoltà (segnata in Rosso);  
Pista 3 – Chantorné – facile (segnata in Blu);

Aosta, 9 febbraio 1998.

L'Assessore  
AGNESOD

---

---

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 2 febbraio 1998, n. 247.

Proroga dell'efficacia della valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di com-

8) Les pistes indiquées ci-après, situées au hameau de Pila, dans la commune de GRESSAN, sont classées comme suit :

Pista 14 – Terres Noires – facile (segnata in Blu);  
Pista 15 – Chalets – facile (segnata in Blu);  
Pista 16 – Standard – facile (segnata in Blu);  
Pista 17 – Cerellaz – media difficoltà (segnata in Rosso);  
Pista 17A – Arnouvaz – facile (segnata in Blu);  
Pista 18 – Ponteilles – media difficoltà (segnata in Rosso);  
Pista 18A – Raccordo – facile (segnata in Blu);  
Pista 19 – Fourclaz – facile (segnata in Blu);  
Pista 20 – Promenade – facile (segnata in Blu);  
Pista 21 – Le Dune – facile (segnata in Blu);  
Pista 22 – Longet – media difficoltà (segnata in Rosso);  
Pista 23 – Touriasse – difficile (segnata in Nero);  
Pista 24 – Canalino – facile (segnata in Blu);  
Pista 24 A – facile (segnata in Blu);  
Pista 24 B – media difficoltà (segnata in Rosso);  
Pista 25 – Belvedere – difficile (segnata in Nero);  
Pista 26 – Liaison – facile (segnata in Blu);  
Pista 27 – Defi – difficile (segnata in Nero);

9) Les pistes indiquées ci-après, situées dans la commune de LA THUILE, sont classées comme suit :

Pista 10 – Cimetta Rossa – media difficoltà (segnata in Rosso);  
Cimetta Rossa Variante n. 1 – media difficoltà (segnata in Rosso);  
Cimetta Rossa Variante n. 2 – media difficoltà (segnata in Rosso);  
Pista 14 – Dondena – Primo tratto, fino a quota 2126.00, media difficoltà (segnata in Rosso);  
Ultimo tratto, da quota 2126.00, tracciato di trasferimento (skiweg);

10) Les pistes indiquées ci-après, situées dans la commune de CHAMPORCHER, sont classées comme suit :

Pista 3A – Larici – media difficoltà (segnata in Rosso);  
Pista 4 – Le Tronc – facile (segnata in Blu);  
Variante Le Tronc – facile (segnata in Blu);  
Pista 5 – Septumian – facile (segnata in Blu);  
Pista 6 – Baby – facile (segnata in Blu);  
Pista 7 – Rientro – media difficoltà (segnata in Rosso).

11) Les pistes indiquées ci-après, situées dans la commune de TORGNON, sont classées comme suit :

Fait à Aoste, le 9 février 1998.

L'assesseur,  
Gino AGNESOD

---

---

## ACTES DIVERS

### GOUVERNEMENT RÉGIONAL

**pletamento della strada comunale per Chalambé in Comune di OYACE, di cui alla deliberazione della Giunta Regionale n. 9181 in data 10 novembre 1995.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di prorogare l'efficacia della validità della «Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di completamento della strada comunale per Chalambé in Comune di OYACE», di cui alla Deliberazione della Giunta Regionale n. 9181 in data 10 novembre 1995, secondo le modalità stabilite al punto 2) del presente deliberato;

2) di stabilire che l'efficacia della valutazione di compatibilità ambientale in oggetto sia prorogata per il periodo di validità della concessione edilizia, che dovrà essere rilasciata entro due anni decorrenti dalla data della presente deliberazione;

3) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione;

4) di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in quanto non compresa nelle categorie indicate nell'art.8 del decreto legislativo 22.04.1994 n. 320 e di darne esecuzione.

---

**Deliberazione 2 febbraio 1998, n. 248.**

**Proroga dell'efficacia della valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di strada interpodereale di collegamento alla fraz. Fussé del Comune di CHAMPDEPRAZ, di cui alla deliberazione della Giunta n. 9402 del 12.11.1993.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di prorogare l'efficacia della validità della «Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di strada interpodereale di collegamento alla fraz. Fussé del Comune di CHAMPDEPRAZ» di cui alla Deliberazione della Giunta n. 9402 in data 12 novembre 1993, secondo le modalità stabilite al punto 2) del presente deliberato;

2) di stabilire che l'efficacia della valutazione di compatibilità ambientale in oggetto sia prorogata per il periodo di validità della concessione edilizia, che dovrà essere rilasciata entro due anni decorrenti dalla data della presente deliberazione;

**Délibération n° 247 du 2 février 1998,**

**portant report de l'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet d'achèvement de la route communale pour Chalambé, dans la commune d'OYACE, visé à la délibération du Gouvernement régional n° 9181 du 10 novembre 1995.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est reportée, suivant les modalités visées au point 2) de la présente délibération, l'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet d'achèvement de la route communale pour Chalambé, dans la commune d'OYACE, visé à la délibération du Gouvernement régional n° 9181 du 10 novembre 1995 ;

2) L'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement dont il est question est prolongée pendant toute la période de validité du permis de construire qui doit être délivré dans le délai de deux ans à compter de la date de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région ;

4) La présente délibération n'est pas soumise au contrôle de la Commission de coordination de la Vallée d'Aoste vu qu'elle n'appartient pas aux catégories indiquées à l'art. 8 du décret législatif n° 320 du 22 avril 1994, et est mise à exécution.

---

**Délibération n° 248 du 2 février 1998,**

**portant report de l'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'un chemin rural au hameau de Fussé, dans la commune de CHAMPDEPRAZ, visé à la délibération du Gouvernement régional n° 9402 du 12 novembre 1993.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est reportée, suivant les modalités visées au point 2) de la présente délibération, l'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'un chemin rural au hameau de Fussé, dans la commune de CHAMPDEPRAZ, visé à la délibération du Gouvernement régional n° 9402 du 12 novembre 1993 ;

2) L'effectivité de l'appréciation positive de la compati-

3) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione;

4) di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in quanto non compresa nelle categorie indicate nell'art.8 del decreto legislativo 22.04.1994 n. 320 e di darne esecuzione.

---

---

**Deliberazione 9 febbraio 1998, n. 320.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo della somma di lire 228.882.750 (duecentoventottomilioniottocentottantadue milasettecentocinquanta) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 21210 «Spese per la costruzione o adeguamento di impianti di illuminazione pubblica e di reti di distribuzione dell'energia elettrica a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»  
L. 3.882.750

Cap. 42520 «Contributi per l'attuazione del programma regionale leader II, cofinanziato dalla regione, dai fondi strutturali comunitari e dal fondo di rotazione statale (reg. CEE 2082/93 - iniziativa comunitaria 1994/1999).»  
L. 80.000.000

Cap. 42830 «Contributi a sostegno degli agricoltori a seguito di oneri e danni derivanti dalla conduzione aziendale.»  
L. 145.000.000

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione;

3) di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in quanto non compresa nelle categorie indicate nell'art. 8 del decreto legislativo 22 aprile 1994, n. 320 e di darne esecuzione.

bilità avec l'environnement est prolongée pendant toute la période de validité du permis de construire, qui doit être délivré dans le délai de deux ans à compter de la date de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région ;

4) La présente délibération n'est pas soumise au contrôle de la Commission de coordination de la Vallée d'Aoste vu qu'elle n'appartient pas aux catégories indiquées à l'art. 8 du décret législatif n° 320 du 22 avril 1994, et est mise à exécution.

---

---

**Délibération n° 320 du 9 février 1998,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 228 882 750 L (deux cent vingt-huit millions huit cent quatre-vingt-deux mille sept cent cinquante) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 1998 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget :

Chap. 21210 «Dépenses pour la construction ou la mise aux normes d'installations d'éclairage public et de réseaux de distribution de l'énergie électrique à valoir sur le Fonds régional investissements-emploi»  
3 882 750 L

Chap. 42520 «Subventions pour l'application du programme régional Leader II, cofinancé par la Région, les fonds structurels communautaires et le fonds de roulement de l'État (règlement CE n° 2082/93 - initiative communautaire 1994/1999)»  
80 000 000 L

Chap. 42830 «Subventions aux agriculteurs pour les frais et les dommages dérivant de l'exploitation de leur entreprise»  
145 000 000 L

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992 ;

3) La présente délibération n'est pas soumise au contrô-

**Deliberazione 9 febbraio 1998, n. 321.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e rettifica della deliberazione di Giunta n. 239 del 2 febbraio 1998.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di rettificare il punto 1) della deliberazione di Giunta n. 239 del 2 febbraio 1998 sostituendo l'importo in aumento del capitolo n. 21170 di lire 555.231.000 con l'importo di lire 553.231.000 e di rettificare conseguentemente anche il totale delle variazioni in aumento sostituendo l'importo di lire 1.522.659.300 con l'importo di lire 1.520.659.300;

2) di approvare, sia in termini di competenza che in termini di cassa, le seguenti variazioni alla parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998:

*in diminuzione*

|            |  |                       |
|------------|--|-----------------------|
| Cap. 69380 | «Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (Spese correnti).»        | L. 61.685.000         |
| Cap. 69400 | «Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (Spese di investimento).» | L. 284.130.300        |
|            | <b>Totale in diminuzione</b>   | <b>L. 345.815.300</b> |

*in aumento*

|            |   |                |
|------------|---|----------------|
| Cap. 21160 | «Spese per il recupero funzionale di sentieri e la valorizzazione delle connesse preesistenze infrastrutturali a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»        | L. 12.710.650  |
| Cap. 21165 | «Spese per il recupero a funzioni pubbliche di fabbricati di enti locali di interesse storico, artistico o ambientale a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.» | L. 254.467.850 |
| Cap. 33110 | «Spese per la sistemazione e manutenzione straordinaria di locali e di uffici nonché per l'installazione di impianti.»  | L. 4.495.300   |
| Cap. 38800 | «Contributi per rimboschimenti, nonché per  |                |

le de la Commission de coordination de la Vallée d'Aoste vu qu'elle n'appartient pas aux catégories indiquées à l'article 8 du décret législatif n° 320 du 22 avril 1994, et est mise à exécution.

~~Delibération n° 321 du 9 février 1998,~~

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et rectification de la délibération du Gouvernement régional n° 239 du 2 février 1998.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Le point 1) de la délibération du Gouvernement régional n° 239 du 2 février 1998 est modifié comme suit : l'augmentation des crédits inscrits au chapitre 21170 ne s'élève pas à 555 231 000 L mais à 553 231 000 L et, par conséquent, le total des augmentations ne se chiffre plus à 1 522 659 300 mais à 1 520 659 300 ;

2) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 1998 de la Région mentionnées ci-après :

*diminution :*

|             |  |                      |
|-------------|--|----------------------|
| Chap. 69380 | «Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaire)»        | 61 685 000 L         |
| Chap. 69400 | «Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)» | 284 130 300 L        |
|             | <b>Total diminution</b>  | <b>345 815 300 L</b> |

*augmentation :*

|             |   |               |
|-------------|---|---------------|
| Chap. 21160 | «Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la remise en état de sentiers et la valorisation des infrastructures y afférentes»  | 12 710 650 L  |
| Chap. 21165 | «Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la réhabilitation à des fins d'usage public de bâtiments d'intérêt historique, artistique ou environnemental appartenant à des collectivités locales» | 254 467 850 L |
| Chap. 33110 | «Dépenses pour l'aménagement et l'entretien extraordinaire de locaux et de bureaux ainsi  |               |

|            |  |                              |
|------------|--|------------------------------|
|            | la conservazione e l'incremento del patrimonio boschivo.»  | L. 5.656.500                 |
| Cap. 38845 | «Spese per interventi intesi alla ricostituzione dei soprassuoli boschivi distrutti o danneggiati da eventi calamitosi.» | L. 6.800.000                 |
| Cap. 41650 | «Premi a conduttori di aziende agro-silvo-pastorali.»  | L. 485.000                   |
| Cap. 66160 | «Spese per incarichi di consulenza e documentazione ai fini della valorizzazione dei beni culturali.»                    | L. 61.200.000                |
|            | <b>Totale in aumento</b>   | <b><u>L. 345.815.300</u></b> |

3) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio secondo il sottoriportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegato al provvedimento di Giunta n. 4853 del 30 dicembre 1997 recante «Approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative»:

– «Direzione tutela patrimonio culturale»:

Cap. 66160  
Rich. 6778

Ob. 111002 (n.i.) Incarico agli architetti Vittorio Francesco Valletti e Silvio Curti e Ingegnere Giulio Vallacqua, per la redazione del progetto di un parco archeologico nell'area megalitica di Saint-Martin-de-Corléans in Aosta - d.g. n. 8931 del 27.09.1991  
L. 61.200.000

Cap. 21165  
Rich. 6779

Ob. 111002 (n.i.) Programma di interventi FRIO di cui alla l.r. 51/1986 e successive modificazioni per il triennio 1993/95 - Recupero funzionale della Maison «Gérard-Dayné» come museo etnografico in comune di Cogne - d.g. n. 3971 del 23.04.1993  
L. 254.467.850

– «Direzione regolamenti comunitari e sviluppo zootecnico»:

Cap. 41650  
Rich. 6780

Ob. 142003 (n.i.) Programma d'interventi F.R.I.O. di cui alla l.r. 18.08.1986, n. 51, per il triennio 1988/90 - Recupero integrale per gradi di tutti i sentieri della comunità - d.g. n. 1452 del 16.02.1990  
L. 485.000

|             |   |                             |
|-------------|---|-----------------------------|
|             | que pour l'installation d'équipements»  | 4 495 300 L                 |
| Chap. 38800 | «Subventions pour des reboisements et pour le maintien et le développement du patrimoine forestier»                               | 5 656 500 L                 |
| Chap. 38845 | «Dépenses pour des actions de reconstitution de peuplements forestiers détruits ou endommagés par des événements catastrophiques» | 6 800 000 L                 |
| Chap. 41650 | «Primes destinées aux exploitants de structures agricoles, sylvicoles et zootechniques»   | 485 000 L                   |
| Chap. 66160 | «Dépenses pour l'attribution de fonctions de conseil et de documentation aux fins de la valorisation des biens culturels»         | <u>61 200 000 L</u>         |
|             | <b>Total augmentation</b>   | <b><u>345 815 300 L</u></b> |

3) Les engagements de dépenses déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste indiquées ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997 portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

– «Direction de la protection du patrimoine culturel» :

Chap. 66160  
Dét. 6778

Obj. 111002 (n.i.) «Mandat attribué à MM. Vittorio Francesco Valletti, Silvio Curti et Giulio Vallacqua pour l'établissement du projet d'un parc archéologique sur le site mégalithique de Saint-Martin-de-Corléans, à Aoste» – DG n° 8931 du 27 septembre 1991  
61 200 000 L

Chap. 21165  
Dét. 6779

Obj. 111002 (n.i.) «Plan des interventions FRIO 1993/1995 au sens de la LR n° 51 du 18 août 1986 modifiée. Remise en état de la maison "Gérard-Dayné", dans la commune de Cogne, en vue de l'aménagement d'un musée ethnographique» – DG n° 3971 du 23 avril 1993  
254 467 850 L

– Direction des règlements communautaires et de l'essor de l'élevage» :

Chap. 41650  
Dét. 6780

Obj. 142003 (n.i.) «Plan des interventions FRIO 1988/1990

– «Direzione forestazione»:

Cap. 21160  
Rich. 6781  
Ob. 151004 Programma d'interventi F.R.I.O. di cui alla l.r. 18.08.1986, n. 51, per il triennio 1988/90-Recupero integrale per gradi di tutti i sentieri della comunità montana Evançon - d.g. n. 1452 del 16.02.1990  
L. 226.550

Cap. 21160  
Rich. 6782  
Ob. 151004 Programma di interventi, per l'anno 1991, di cui alla l.r. 18.08.1986, n. 51 (FRIO) per il triennio 1990/92 - Ripristino dei sentieri e del Rû de Charbonnière in comune di Avise - d.g. n. 2031 del 01.03.1991  
L. 6.029.650

Cap. 21160  
Rich. 6783  
Ob. 151004 Programma di interventi, per l'anno 1991, di cui alla l.r. 18.08.1986, n. 51 e successive modificazioni per il triennio 1989/91 - Sistemazione sentieri e connesse preesistenze in comune di Arvier - d.g. n. 5714 del 14.06.1991  
L. 5.402.800

Cap. 21160  
Rich. 6784  
Ob. 151004 Programma di interventi, per l'anno 1991, di cui alla l.r. 18.08.1986, n. 51 (FRIO) e successive modificazioni, per il triennio 1989/91 - Ripristino dei sentieri della comunità montana all'esterno del P.N.G.P. - d.g. n. 6458 del 12.07.1991  
L. 14.050

Cap. 21160  
Rich. 6785  
Ob. 151004 Attuazione dei programmi di intervento FRIO per i trienni 1989/91 (programma integrativo), 1991/93 (programma ordinario ed integrativo) e 1992/94 - Sistemazione sentieri comunali in Allein - d.g. n. 784 del 29.01.1993  
L. 1.037.600

Cap. 38800  
Rich. 6786  
Ob. 151004 Contributi a n. 9 privati, per interventi in selvicoltura ai sensi della l.r. 44/1986 - d.g. n. 4799 del 21.05.1993  
L. 1.114.000

Cap. 38800  
Rich. 6787  
Ob. 151004 Contributi a n. 9 privati, per interventi in selvicoltura ai sensi della l.r. n. 44/86 - d.g. n. 756 del 04.02.1994  
L. 2.304.600

Cap. 38845  
Rich. 6788  
Ob. 151004 Lavori di costruzione della pista forestale di

au sens de la LR n° 51 du 18 août 1986. Remise en état intégrale progressive de tous les sentiers de la communauté» – DG n° 1452 du 16 février 1990 485 000 L

– «Direction des forêts» :

Chap. 21160  
Dét. 6781  
Obj. 151004 «Plan des interventions FRIO 1988/1990 au sens de la LR n° 51 du 18 août 1986. Remise en état intégrale progressive de tous les sentiers de la communauté de montagne Evançon» – DG n° 1452 du 16 février 1990  
226 550 L

Chap. 21160  
Dét. 6782  
Obj. 151004 «Plan des interventions FRIO 1990/1992 au sens de la LR n° 51 du 18 août 1986 (1991). Remise en état des sentiers et du ru de Charbonnière, dans la commune d'Avise» – DG n° 2031 du 1<sup>er</sup> mars 1991  
6 029 650 L

Chap. 21160  
Dét. 6783  
Obj. 151004 «Plan des interventions FRIO 1989/1991 au sens de la LR n° 51 du 18 août 1986 modifiée (1991). Remise en état des sentiers et valorisation des infrastructures y afférentes, dans la commune d'Arvier» – DG n° 5714 du 14 juin 1991  
5 402 800 L

Chap. 21160  
Dét. 6784  
Obj. 151004 «Plan des interventions FRIO 1989/1991 au sens de la LR n° 51 du 18 août 1986 modifiée (1991). Remise en état des sentiers de la communauté de montagne Grand-Paradis situés à l'extérieur du Parc» – DG n° 6458 du 12 juillet 1991  
14 050 L

Chap. 21160  
Dét. 6785  
Obj. 151004 «Réalisation du plan des interventions FRIO 1989/1991 (plan complémentaire), 1991/1993 (plans ordinaire et complémentaire) et 1992/1994. Remise en état des sentiers communaux à Allein» – DG n° 784 du 29 janvier 1993  
1 037 600 L

Chap. 38800  
Dét. 6786  
Obj. 151004 «Subventions en faveur de 9 particuliers pour des actions dans le domaine de la sylviculture au sens de la LR n° 44/1986» – DG n° 4799 du 21 mai 1993  
1 114 000 L

Chap. 38800  
Dét. 6787  
Obj. 151004 «Subventions en faveur de 9 particuliers pour des actions dans le domaine de la sylviculture au sens de la LR n° 44/1986» – DG n° 756 du 4 février 1994  
2 304 600 L

esbosco in località Vieux in comune di Rhêmes-Saint-Georges - d.g. n. 5725 del 15.07.1994  
L. 6.800.000

Cap. 38800  
Rich. 6789

Ob. 151004 Contributi a n. 8 privati per interventi in selvicoltura, ai sensi della l.r. n. 44/86 - d.g. n. 6552 del 19.08.1994  
L. 2.237.900

– «Direzione opere edili»:

Cap. 33110  
Rich. 6790

Ob. 161007 Lavori di esecuzione dell'impianto di climatizzazione in alcuni locali siti al piano seminterrato dello stabile sede dell'amministrazione regionale in piazza Deffeyes ad Aosta da destinare a centro meccanografico - d.g. n. 5744 del 28.06.1993  
L. 4.495.300

4) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

5) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione;

6) di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in quanto non compresa nelle categorie indicate nell'art. 8 del decreto legislativo 22 aprile 1994, n. 320 e di darne esecuzione.

---

---

### Délibération n° 323 du 9 février 1998,

**portant prélèvement de crédits du «fonds régional de solidarité pour des mesures en cas de calamités naturelles» pour l'année 1998, modification de la délibération n° 4853 du 30 décembre 1997.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice courant et des fonds de caisse, de lres 100 570 000 (cent millions cinq cent soixante dix mille) pour crédits inscrits au chapitre 37960 («Fonds régional de solidarité pour des mesures en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels») du budget 1998 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite

Chap. 38845

Dét. 6788

Obj. 151004 «Travaux de construction de la piste forestière de débardage au lieudit Vieux, dans la commune de Rhêmes-Saint-Georges» – DG n° 5725 du 15 juillet 1994 6 800 000 L

Chap. 38800

Dét. 6789

Obj. 151004 «Subventions en faveur de 8 particuliers pour des actions dans le domaine de la sylviculture au sens de la LR n° 44/1986» – DG n° 6552 du 19 août 1994 2 237 900 L

– «Direction du bâtiment» :

Chap. 33110

Dét. 6790

Obj. 161007 «Travaux d'installation d'un système de climatisation dans des locaux situés au sous-sol de l'immeuble accueillant l'administration régionale, place Deffeyes à Aoste, locaux dans lesquels sera aménagé un centre mécanographique» – DG n° 5744 du 28 juin 1993 4 495 300 L

4) Les mandats de paiement y afférents sont émis pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

5) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992 ;

6) La présente délibération n'est pas soumise au contrôle de la Commission de coordination de la Vallée d'Aoste vu qu'elle n'appartient pas aux catégories indiquées à l'art. 8 du décret législatif n° 320 du 22 avril 1994, et est mise à exécution.

---

---

### Deliberazione 9 febbraio 1998, n. 323.

**Prelievo di somma dal «Fondo di solidarietà regionale per interventi in occasione del verificarsi di eventi calamitosi». Anno 1998. Modifica della delibera del 30.12.1997, n. 4853.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che di cassa, della somma di lire 100.570.000 (centomilioni-cinquecentosettantamila) dallo stanziamento iscritto al Cap.



somme au chapitre n° 37920 («Subventions en faveur des entreprises et des particuliers pour des mesures urgentes nécessaires en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels») dudit budget, sous réserve de validation du Conseil régional par le biais d'une loi régionale.

2) l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997 concernant l'approbation du budget de gestion pour l'année 1998 et le triennat 1998/2000 avec attribution aux structures de direction des quote-parts et des objets y afférents, est complété par l'attribution, pour la suivante structure de direction indiquée ci-dessous, des quote-parts du budget relatives aux rectifications visées à la présente délibération:

- «Direction du bâtiment»
- Objectif n° 161008 (n.i.)
- Chapitre n° 37920

Réf. n° 6791 «Subventions versées par la direction du bâtiment de l'assessorat des travaux publics, des infrastructures et de l'aménagement du territoire en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels aux termes de la l.r. 37/86.» 100 570 000 L

3) un extrait de la présente délibération est publié au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992;

4) la présente délibération n'est pas soumise au contrôle de la commission de coordination de la Vallée d'Aoste vu qu'elle n'appartient pas aux catégories indiquées à l'article 8 du décret n° 320 du 22 avril 1994, et est mise à exécution.

---

#### Deliberazione 9 febbraio 1998, n. 324.

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998 per l'iscrizione di assegnazione statale e modifica al bilancio di gestione di cui alla deliberazione n. 4853 del 30 dicembre 1997.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998:

#### Parte entrata

Cap. 4100 «Fondi per la realizzazione del programma di cartografia geologica nazionale (C.A.R.G.)»  
584.472.000 L

37960 («Fondo di solidarietà regionale per interventi in occasione del verificarsi di eventi calamitosi e di eccezionali avversità atmosferiche») del bilancio di previsione della Regione per l'esercizio 1998, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del capitolo 37920 («Contributi a favore di privati per interventi urgenti in occasione del verificarsi di eventi calamitosi e di eccezionali avversità atmosferiche») del bilancio medesimo, con riserva di successiva convalida con legge regionale da parte del Consiglio regionale;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 4853 del 30 dicembre 1997 recante «Approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e triennio 1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati, e di disposizioni applicative», attribuendo alla struttura dirigenziale sottoelencata la quota di bilancio derivanti dalla presente variazione;

«Direzione opere edili»  
Obiettivo n. 161008 (n.i.)  
Capitolo n. 37920

Rif. n. 6791 «Contributi versati dalla Direzione opere edili dell'Assessorato lavori pubblici, infrastrutture e assetto del territorio in occasione del verificarsi di eventi calamitosi e di eccezionali avversità atmosferiche, ai sensi della l.r. 37/86»  
L. 100.570.000

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42 – comma 5° – della legge regionale 27.12.1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 07.04.1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione;

4) di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in quanto non compresa nelle categorie indicate nell'art. 8 del decreto legislativo 22.04.1994, n. 320, e di darne esecuzione.

---

#### Délibération n° 324 du 9 février 1998,

**rectifiant le budget prévisionnel 1998 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et modifiant le budget de gestion visé à la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les augmentations indiquées ci-après du budget prévisionnel 1998 de la Région :

*Parte spesa*

Cap. 38355 «Spese sui fondi assegnati dallo Stato per la realizzazione del programma di cartografia geologica nazionale (C.A.R.G.)»  
L. 584.472.000

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di lire 2.788.784.472.000 per la competenza e di lire 3.274.984.472.000 per la cassa;

3) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 4853 in data 30 dicembre 1997, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, integrando, per l'anno 1998, il sottoindicato dettaglio di spesa per l'importo accanto allo stesso previsto:

Obiettivo 163102 «Realizzazione del programma di cartografia geologica nazionale - progetto C.A.R.G.»  
Dett. 6766 (di nuova istituzione)  
«Realizzazione del progetto C.A.R.G.»  
L. 584.472.000

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42 - commi 1° e 5° - della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione;

5) di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in quanto non compresa nelle categorie indicate nell'art. 8 del decreto legislativo 22 aprile 1994, n. 320 e di darne esecuzione.

**CONSIGLIO REGIONALE**

**Deliberazione 21 gennaio 1998, n. 2942/X.**

**Modifica del piano triennale 1997/1998/1999 per opere pubbliche realizzate dagli enti locali e destinate all'assistenza delle persone anziane, inabili e handicappate, ai sensi della legge regionale 21 dicembre 1990, n. 80, approvato con deliberazione n. 2711/X del 24 luglio 1997.**

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare la modifica del piano triennale 1997/1998/1999 per opere pubbliche realizzate dagli enti locali e destinate all'assistenza delle persone anziane, inabili

*recettes*

Chap. 4100 «Fonds pour la réalisation du programme de cartographie géologique nationale (CARG)»  
584 472 000 L

*dépenses*

Chap. 38355 «Dépenses financées par les fonds alloués par l'État pour la réalisation du programme de cartographie géologique nationale (CARG)»  
584 472 000 L

2) Suite aux rectifications visées au point précédant de la présente délibération, le budget prévisionnel s'équilibre à 2 788 784 472 000 L, au titre de l'exercice budgétaire, et à 3 274 984 472 000 L, au titre des fonds de caisse ;

3) La délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997 – portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application – est modifiée par l'augmentation, au titre de 1998, des crédits inscrits au détail indiqué ci-après :

Objectif 163102 «Réalisation du programme de cartographie géologique nationale – projet CARG»  
Dét. 6766 nouveau détail  
«Réalisation du projet CARG»  
584 472 000 L

4) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes des premier et cinquième alinéas de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée et complétée ;

5) La présente délibération n'est pas soumise au contrôle de la Commission de coordination de la Vallée d'Aoste vu qu'elle n'appartient pas aux catégories indiquées à l'article 8 du décret législatif n° 320 du 22 avril 1994, et est mise à exécution.

**CONSEIL RÉGIONAL**

**Délibération n° 2942/X du 21 janvier 1998,**

**modifiant le plan triennal 1997-1998-1999 des travaux publics exécutés par les collectivités locales en faveur des personnes âgées, infirmes et handicapées, au sens de la loi régionale n° 80 du 21 décembre 1990, approuvé par la délibération n° 2711/X du 24 juillet 1997.**

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

e handicappate ai sensi della legge regionale 21 dicembre 1990, n. 80, approvato con deliberazione del Consiglio regionale n. 2711/X del 24 luglio 1997, come da allegato A);

2) di approvare, per l'anno 1998 la spesa complessiva di lire 3.000.000.000 (tre miliardi), per l'anno 1999 la spesa complessiva di lire 3.400.000.000 (tre miliardi quattrocento milioni), e di rideterminare conseguentemente gli impegni assunti con deliberazione del Consiglio regionale n. 2711/X del 24 luglio 1997 (allegato A);

3) di modificare la destinazione del finanziamento, approvato con deliberazione del Consiglio regionale n. 838/X del 21 luglio 1994, di lire 400.000.000 al Comune di MONTJOVET da micro-comunità a centro diurno per anziani ed inabili;

4) di stabilire che alla liquidazione della spesa si provveda ai sensi dell'articolo 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90;

5) di sottoporre la presente deliberazione al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta ai sensi e per gli effetti dell'art. 8, lettera b), del decreto legislativo 22 aprile 1994, n. 320.

---

---

#### **Deliberazione 11 febbraio 1998, n. 2952/X.**

#### **Consulta regionale per la condizione femminile. Approvazione del programma di attività per l'anno 1998.**

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare l'allegato programma di attività predisposto dalla Consulta regionale per la condizione femminile per l'anno 1998 che prevede una spesa complessiva di lire 120.000.000 (centoventimilioni);

2) di stabilire che all'impegno della spesa fino all'ammontare di lire 120.000.000 (centoventimilioni), il cui stanziamento è previsto sul capitolo 185 «Finanziamento del programma annuale di attività della Consulta regionale per la condizione femminile» del bilancio di previsione del Consiglio regionale per l'anno 1998 che presenta la necessaria disponibilità, si provveda con successivi provvedimenti dell'Ufficio di Presidenza del Consiglio o del dirigente, secondo le rispettive competenze, ai sensi della deliberazione dell'Ufficio di Presidenza del Consiglio n. 310 del 18 dicembre 1997, recante «Attribuzione per l'anno 1998 alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati»;

3) di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in quanto non compresa nelle categorie indica-

délibère

1) Au sens de la loi régionale n° 80 du 21 décembre 1990, est approuvée la modification du plan triennal 1997-1998-1999 des travaux publics exécutés par les collectivités locales en faveur des personnes âgées, infirmes et handicapées, approuvé par la délibération n° 2711/X du 24 juillet 1997, visée à l'annexe A) de la présente délibération ;

2) Sont approuvés, pour 1998, la dépense globale de 3 000 000 000 L (trois milliards) et, pour 1999, la dépense globale de 3 400 000 000 L (trois milliards quatre cent millions), ainsi que le rajustement des engagements adoptés par la délibération du Conseil régional n° 2711/X du 24 juillet 1997 (Annexe A) ;

3) Le financement de 400 000 000 L, approuvé par la délibération du Conseil régional n° 838/X du 21 juillet 1994, en faveur de la commune de Montjovet, n'est plus destiné à la micro-communauté mais au centre de jour pour personnes âgées et infirmes ;

4) La dépense en question est liquidée aux termes de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 ;

5) La présente délibération est soumise au contrôle de la Commission de coordination de la Vallée d'Aoste aux termes de la lettre b) de l'article 8 du décret législatif n° 320 du 22 avril 1994.

---

---

#### **Délibération n° 2952/X du 11 février 1998,**

#### **portant adoption du programme des activités 1998 de la Conférence régionale pour la condition féminine.**

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Le programme des activités 1998 de la Conférence régionale pour la condition féminine, annexé à la présente délibération, est approuvé ; la dépense globale prévue s'élève à 120 000 000 L (cent vingt millions) ;

2) L'engagement de la dépense de 120 000 000 L (cent vingt millions), inscrite au chapitre 185 du budget prévisionnel 1998 du Conseil régional («Financement du programme annuel des activités de la Conférence régionale pour la condition féminine»), qui présente les disponibilités nécessaires, fera l'objet d'actes ultérieurs du Bureau de la présidence du Conseil ou du dirigeant compétent, chacun en ce qui le concerne, au sens de la délibération du Bureau de la présidence du Conseil n° 310 du 18 décembre 1997 portant attribution pour 1998 aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents ;

te nell'articolo 8 del decreto legislativo 22.04.1994, n. 320 e di darne esecuzione.

3) La présente délibération n'est pas soumise au contrôle

## PROGRAMMA ATTIVITÀ ANNO 1998

### Consulta regionale femminile della Valle d'Aosta

Per l'anno 1998 la Consulta propone le seguenti attività:

- continuare la pubblicazione del mensile INFORMADONNA, con relativi inserti DonnaEletta, Centro Donna *Donneinsieme*, Centro donne contro la violenza, aumentando la tiratura del giornale a 8.000 copie e prevedendo alcune spese per la redazione del giornale (rimborsi ecc.);

- per il «Centro donne contro la violenza» si prevede di continuare l'attività del centralino di primo ascolto, la consulenza legale gratuita, i momenti di formazione e aggiornamento per le volontarie, il sostegno psicologico, gli incontri con la rete delle case italiane, la partecipazione a convegni ed incontri di lavoro,

si pensa di organizzare momenti di informazione e formazione culturale sia per le volontarie che per la popolazione in generale

è in corso inoltre un lavoro di elaborazione e riflessione per arrivare a concretizzare un servizio di accoglienza per donne maltrattate;

- per quanto riguarda il sostegno alla presenza delle donne in politica continuerà l'attività della Consulta delle Elette anche in collaborazione con gli Assessorati regionali e altri organismi ed enti;

si proporranno iniziative per favorire la presenza femminile alle elezioni regionali del 1998, le varie attività saranno promosse anche in collegamento ed in collaborazione con organismi operanti in altre regioni italiane od in altre realtà europee;

- proseguiremo con il lavoro della biblioteca/centro di documentazione, cercando di allargare la rete di collaboratrici, la biblioteca continuerà il collegamento con la rete nazionale Lilith, e continuerà ad operare come promotrice della cultura femminile in Valle;

si proseguirà con la seconda edizione del premio fotografico femminile intitolato alla memoria della fotografa D'HERIN SERIS Rosalie,

continuerà l'attività del Centro Donna *Donneinsieme* quale centro culturale, di promozione e valorizzazione della cultura e dei saperi femminili, insieme alla promozione della cultura delle pari opportunità e della conoscenza della realtà delle donne nel mondo;

- in relazione al lavoro femminile si desidera proseguire con la promozione delle azioni positive, in collaborazione con i diversi enti presenti sul territorio della Valle ed in particolare con le Consigliere di parità, collaboreremo con il Centro sviluppo per un progetto NOW da noi appoggiato relativo alla formazione di capacità imprenditoriali nel campo delle nuove legislazioni relative alla salvaguardia dell'Ambiente;

si pensa di proseguire nell'attività di informazione rivolta in particolare a promuovere la condivisione del lavoro di cura e la promozione del governo della flessibilità per un nuovo modo di organizzare il tempo di vita e di lavoro;

proseguirà il lavoro presso l'Assessorato regionale all'agricoltura per l'attuazione dell'Obiettivo 5b e per la ricerca da noi proposta;

verrà portato avanti il progetto NOW Savoir Faire, approvato e finanziato dalla Comunità Europea;

la Consulta continuerà il suo lavoro di sensibilizzazione verso gli enti preposti per situazioni di particolare disagio relativamente alle donne che lavorano o cercano lavoro,

- per quanto riguarda le problematiche relative alla famiglia ed ai rapporti interpersonali la Consulta rivolgerà la propria attenzione allo studio delle due proposte di legge regionali, in particolare promuovendo il dibattito nella popolazione femminile per portare a conoscenza delle donne, destinatarie in prima persona delle leggi, perché possano esprimere le loro opinioni e le loro esigenze in merito alle proposte per le politiche per le famiglie;

collaboreremo con l'Assessorato regionale per la realizzazione del progetto NOW Bebè, da noi appoggiato al momento della presentazione per la richiesta di finanziamento;

continueremo comunque a proporre attività concrete, anche in collaborazione con enti diversi (biblioteche, assessorati comunali, scuole ecc..) per sollecitare nella popolazione un'attenzione più cosciente alle diverse problematiche e alle possibili soluzioni dei problemi posti dalla nostra società in continua evoluzione alla vita personale, di coppia e di famiglia di tutti noi;

- per quanto riguarda la salute della donna si intende proseguire l'attività relativamente ai consultori, in particolare in relazione ad una eventuale proposta di consultori o spazi consultoriali per i giovani, anche per portare avanti il discorso dell'educazione sessuale, non solo nella scuola;

attraverso il Centro Donna *Donneinsieme* o direttamente si promuoveranno momenti più precisi di informazione sulla salute della donna e di informazione sulla medicina alternativa, sull'alimentazione ecc.;

continueremo a seguire l'applicazione del progetto di screening per il pap-test e la mammografia in Valle;

viene richiesto da più parti un momento di riflessione dei servizi per gli anziani, tenendo conto delle diverse esigenze, autosufficienti, ammalati cronici ecc. e dei costi dell'attuale organizzazione basata quasi esclusivamente sul ricovero nelle micro comunità, cercheremo di collegare i diversi enti interessati per suggerire eventuali interventi;

- verranno attuate attività culturali di promozione della cultura

ra e della produzione culturale ed artistica femminile, ma anche in particolare della cultura delle pari opportunità e della piattaforma di Pechino, direttamente o tramite il Centro Donna *Donneinsieme* anche in collaborazione con organismi culturali ed amministrazioni pubbliche, cercando di interessare tutto il territorio regionale, con riferimento anche alla sempre maggiore presenza di donne immigrate in Valle;

pensiamo sia utile prevedere di entrare in contatto più costante con le donne immigrate abitanti in Valle, per favorire la crescita di una cultura dell'accoglienza e per sostenere l'inserimento scolastico dei bambini;

si promuoverà, in collaborazione con la Commissione Nazionale P.O., un convegno di riflessione sugli organismi di parità a più di dieci anni dalla loro costituzione, essendo in atto una riflessione su di una loro modifica (Commissioni di pari opportunità, Consulte e/o Assessorati?);

- continueremo a mantenere i contatti con la Commissione nazionale e con le Presidenti delle Consulte e Commissione regionali, si pensa di proseguire con la partecipazione a convegni e manifestazioni nazionali di particolare interesse, si vedrà se sarà possibile prevedere momenti di formazione delle consultrici;
- di volta in volta continueremo ad essere disponibili a rispondere alle esigenze ed ai problemi che la popolazione ci farà presente o che saranno portate alla nostra attenzione dall'attualità.

L'attività della Consulta in questi ultimi anni ha privilegiato la ricerca di collaborazioni diverse con Enti ed organismi per poter agire su diversi piani attuando un'azione di mainstreaming sul territorio regionale.

Diverse realtà regionali (scuole, mezzi di informazione

ecc..) stanno facendo riferimento alla Consulta non solo per la richiesta di dati e valutazioni sul mondo femminile ma in particolare viene richiesta la nostra collaborazione per la promozione di alcune iniziative.

Si rende quindi necessaria una presenza ed una attività lavorativa che non può più basarsi solo sul volontariato delle consultrici e delle volontarie che devono poter dare il loro apporto di riflessioni e proposte senza doversi fare carico, quasi interamente, anche dell'organizzazione spicciola delle attività.

Se la Consulta deve, e vuole, privilegiare il suo ruolo di promotrice e sollecitatrice di azioni positive per il pieno sviluppo della personalità delle donne in Valle d'Aosta, deve essere messa in grado di poter contare su un necessario rinforzo organizzativo.

Il tutto senza rinnegare il fatto che le attività culturali, ricreative e formative concrete che coinvolgono le donne sono necessarie proprio perché la Consulta continui ad essere individuata e riconosciuta come organismo che realmente e concretamente opera per le donne in Valle.

Non avendo provveduto gli uffici preposti all'espletamento della gara di appalto per la stampa del giornale, che rappresentava negli anni passati un più di un quarto del nostro bilancio, non siamo in grado di suddividere le risorse a noi destinate in maniera precisa e puntuale, per cui si potranno avere durante l'anno dei discostamenti da quanto previsto.

Questi come altri problemi organizzativi potranno essere risolti con l'approvazione della legge che modifica ed integra la legge istitutiva della Consulta regionale femminile della Valle d'Aosta, che è stata presentata in Consiglio a cura della Consigliera Dina SQUARZINO, in quanto componente di diritto della Consulta.

#### BILANCIO DI PREVISIONE ANNO 1998

|  |                       |
|--|-----------------------|
| Spese di redazione, stampa e spedizione mensile «Informadonna» con supplementi e allegati  | L. 33.000.000         |
| «Centro donne contro la violenza», spese per il funzionamento del centralino di prima accoglienza per donne maltrattate, pubblicazione e funzionamento del Centro e attività culturali | L. 15.000.000         |
| Funzionamento ed attività «Consulta delle Elette» e per la promozione della presenza delle donne nella vita politica   | L. 10.000.000         |
| Iniziative relative al lavoro femminile, a favore delle pari opportunità, convegni, manifestazioni   | L. 7.000.000          |
| Iniziative sul territorio inerenti le problematiche nei rapporti interpersonali in famiglia e sui servizi alle famiglie, il lavoro di cura e la sua condivisione                       | L. 8.000.000          |
| Incontri informativi, iniziative e manifestazioni sulle problematiche inerenti la salute della donna, la procreazione e la salute dei minori   | L. 10.000.000         |
| Manifestazioni e attività culturali varie, funzionamento del Centro Donna «Donneinsieme» e della biblioteca/centro di documentazione   | L. 24.000.000         |
| Spese per la formazione e per la partecipazione a convegni ecc... delle consultrici  | L. 4.000.000          |
| Spese varie  | L. 1.000.000          |
| <b>SPESE POSTALI</b>   | <b>L. 8.000.000</b>   |
| <b>TOTALE</b>  | <b>L. 120.000.000</b> |

**Deliberazione 11 febbraio 1998, n. 2953/X.**

**Elezione di un rappresentante della Regione per la nomina a membro della Commissione Regionale per il lavoro a domicilio.**

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di eleggere quale rappresentante della Regione per la nomina a membro della Commissione regionale per il lavoro a domicilio, per il triennio 1998/2001, il Signor MEGGIOLARO Maurizio (domiciliato in AOSTA, Corso Lancieri di Aosta, n. 25);

2) di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in quanto non compresa nelle categorie indicate nell'art. 8 del decreto legislativo 22 aprile 1994, n. 320 e di darne esecuzione.

**Deliberazione 11 febbraio 1998, n. 2954/X.**

**Concessione di un contributo di Lire 80.500.000 all'Amministrazione Comunale di BRISSOGNE per l'acquisto di fabbricato ed annesso terreno da destinare ad uffici comunali ed attività socio-culturali, ai sensi della legge regionale 27 giugno 1986, n. 27. Finanziamento di spesa.**

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare la concessione di un contributo di lire 80.500.000 (ottantamilionicinquecentomila) pari al 70% della spesa complessiva a favore dell'Amministrazione comunale di Brissogne per l'acquisto di un fabbricato con annesso terreno di proprietà della Latteria Turnaria di Neyran contraddistinti al Catasto Terreni del Comune censuario di BRISSOGNE al Fg. IX - mappali 125 - 343, da destinare ad uffici comunali ed ad attività socio-culturali, ai sensi della legge regionale 27 giugno 1986, n. 27;

2) di approvare la spesa di Lire 80.500.000 da imputare al Residuo passivo 20620 (Obiettivo 010003 - Dett. 69) del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998 («Contributi ai Comuni per la costituzione di un patrimonio comunale immobiliare») (fondo di Lire 336.249.000 impegnato con D.G.R. 4963 del 30.12.97) il quale presenta la necessaria disponibilità;

de la Commission de coordination de la Vallée d'Aoste, vu qu'elle n'appartient pas aux catégories indiquées à l'article 8 du décret législatif n° 320 du 22 avril 1994, et est mise à exécution.

**Délibération n° 2953/X du 11 février 1998,**

**portant élection d'un représentant de la Région en vue de sa nomination en qualité de membre de la Commission régionale pour le travail à domicile.**

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) M. Maurizio MEGGIOLARO (résidant à AOSTE - 25, avenue des Lanciers d'Aoste) est élu en tant que représentant de la Région, en vue de sa nomination en qualité de membre de la Commission régionale pour le travail à domicile, pour la période 1998/2001 ;

2) La présente délibération n'est pas soumise au contrôle de la Commission de coordination de la Vallée d'Aoste vu qu'elle n'appartient pas aux catégories indiquées à l'art. 8 du décret législatif n° 320 du 22 avril 1994 et est mise à exécution.

**Délibération n° 2954/X du 11 février 1998,**

**portant octroi d'un financement de 80 500 000 L à l'Administration communale de BRISSOGNE, aux termes de la loi régionale n° 27 du 27 juin 1986, pour l'achat d'un immeuble et du terrain annexé, destinés à accueillir des bureaux communaux et des activités socio-culturelles. Financement de la dépense y afférente.**

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est approuvé l'octroi à l'Administration communale de Brissogne d'un financement de 80 500 000 L (quatre-vingt millions cinq cent mille), équivalant à 70% de la dépense globale afférente à l'achat d'un immeuble et du terrain annexé, appartenant à la laiterie tournaire de Neyran, inscrits au cadastre des terrains de ladite commune à la F. IX, parc. 125 - 343, et destinés à accueillir des bureaux communaux et des activités socio-culturelles, aux termes de la loi régionale n° 27 du 27 juin 1986.

2) La dépense de 80 500 000 L (quatre-vingt millions cinq cent mille) est approuvée et engagée ; elle est imputée au reste à payer 20620 (Objectif 010003 - Détail 69) du

3) di disporre che la somma venga liquidata ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, a cura della Presidenza della Giunta regionale alla stipulazione di regolare atto notarile di compravendita, nel rispetto delle condizioni generali di acquisto risultanti dalla domanda di contributo;

4) di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in quanto non compresa nelle categorie indicate nell'art. 8 del decreto legislativo 22.04.1994, n. 320, e di darne esecuzione.

---

---

**Deliberazione 11 febbraio 1998, n. 2955/X.**

**Determinazione dei contributi per ogni unità di bovino adulto (U.B.A.) degli allevamenti con la qualifica sanitaria di ufficialmente indenne per la campagna di bonifica sanitaria del bestiame 1996/1997, ai sensi della legge regionale 7 novembre 1994, n. 66.**

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di determinare in lire 250.000 e in lire 200.000, per ogni unità bovino adulto (U.B.A.), rispettivamente, per l'acquisizione ed il mantenimento della qualifica sanitaria di ufficialmente indenne, ed in lire 30.000 per ogni ovicaprino, l'entità della misura da concedere, per la campagna 1996/1997 ai titolari di allevamenti che acquisiscono o mantengono la qualifica sanitaria di allevamento ufficialmente indenne da tubercolosi, brucellosi e leucosi;

2) di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in quanto non compresa nelle categorie indicate nell'art. 8 del decreto legislativo 22 aprile 1994, e di darne esecuzione.

---

---

**AVVISI E COMUNICATI**

**ASSESSORATO  
AMBIENTE, URBANISTICA  
E TRASPORTI**

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 19).**

L'Assessorato dell'Ambiente, Urbanistica e Trasporti – Direzione dell'ambiente informa che il sig. CHATRIAN Grato a nome e per conto del C.M.F. Ru de Joux di VERRAYES in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso

budget prévisionnel 1998 de la Région («Subventions aux communes pour la constitution de leur patrimoine immobilier») (fonds de 336 249 000 L engagé par la DGR n° 4963 du 30 décembre 1997), qui présente les disponibilités nécessaires ;

3) Ledit financement est liquidé aux termes de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, par la présidence du Gouvernement régional au moment de la passation de l'acte notarié d'achat, conformément aux conditions générales relatives à l'achat figurant dans la demande de financement ;

4) La présente délibération n'est pas soumise au contrôle de la Commission de coordination de la Vallée d'Aoste, vu qu'elle n'appartient pas aux catégories indiquées à l'article 8 du décret législatif n° 320 du 22 avril 1994, et est mise à exécution.

---

---

**Délibération n° 2955/X du 11 février 1998,**

**portant détermination des subventions pour chaque unité de bovin adulte (U.B.A.) destinées aux élevages ayant obtenu le statut de cheptel officiellement indemne au titre de la campagne d'amélioration de l'état sanitaire du bétail 1996/1997, au sens de la loi régionale n° 66 du 7 novembre 1994.**

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Au titre de la campagne 1996/1997, les primes suivantes sont octroyées aux éleveurs dont les élevages ont obtenu ou conservé le statut de cheptel officiellement indemne de tuberculose, brucellose et leucose : 250 000 L et 200 000 L pour chaque unité de bovin adulte (U.B.A.), pour l'obtention et la conservation, respectivement, du statut de cheptel officiellement indemne, et 30 000 L pour chaque ovin et chaque caprin ;

2) La présente délibération n'est pas soumise au contrôle de la Commission de coordination de la Vallée d'Aoste, vu qu'elle n'appartient pas aux catégories indiquées à l'article 8 du décret législatif du 22 avril 1994, et est mise à exécution.

---

---

**AVIS ET COMMUNIQUÉS**

**ASSESSORAT  
DE L'ENVIRONNEMENT, DE L'URBANISME  
ET DES TRANSPORTS**

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art. 19).**

l'Ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di miglioramento fondiario nella zona di Vencorère in Comune di VERRAYES.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 19 della legge regionale n. 6/1991, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte alla Direzione ambiente dell'Assessorato dell'Ambiente, Urbanistica e Trasporti, ove la documentazione è depositata.

Il Direttore  
TARTAGLIONE

---

---

**ASSESSORATO  
INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA**

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Industria, Artigianato ed Energia.**

**Concorso per l'immagine pubblicitaria delle manifestazioni estive di artigianato promosse dall'Assessorato Industria, Artigianato ed Energia.**

**REGOLAMENTO**

La Regione Valle d'Aosta tramite l'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia promuove un concorso per un progetto di due manifesti che costituiscano l'immagine pubblicitaria delle manifestazioni estive di artigianato tipico.

Il primo manifesto dovrà pubblicizzare:

- \* DENTELLES DE COGNE  
Mostra permanente dei pizzi al tomolo  
COGNE – Maison di pitz
- \* DRAPS DE VALGRISENCHE  
Mostra permanente dei tessuti di Valgrisenche  
VALGRISENCHE – Loc. Capoluogo
- \* LE CHANVRE DE CHAMPORCHER  
Mostra permanente dei tessuti di canapa  
CHAMPORCHER – Loc. Chardonney

e il secondo:

- \* FOIRE D'ÉTÉ DE L'ARTISANAT TYPIQUE VALDÔTAIN  
30a Fiera d'estate dell'artigianato tipico valdostano  
AOSTA (Centro storico) 8 agosto 1998

L'assessorat de l'environnement, du territoire et des transports – direction de l'environnement informe que M. Grato CHATRIAN au nom et pour le compte du C.A.F. Ru de Joux de VERRAYES en sa qualité de proposant a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet d'amélioration foncière au lieu-dit Vencorère, commune de VERRAYES.

Aux termes du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 19 de la loi régionale n° 6/1991, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la présente publication au Bulletin Officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la Commune intéressée, ses propres observations écrites à la direction de l'environnement de l'assessorat de l'environnement, de l'urbanisme et des transports, où la documentation est déposée.

Le directeur,  
Nicola TARTAGLIONE

---

---

**ASSESSORAT  
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT  
ET DE L'ÉNERGIE**

**Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'Industrie, de l'artisanat et de l'énergie.**

**Avis d'appel à projet pour l'image promotionnelle des manifestations estivales d'artisanat organisées par l'Assessorat de l'Industrie, de l'Artisanat et de l'Énergie.**

**RÈGLEMENT**

La Région autonome Vallée d'Aoste, par l'intermédiaire de l'Assessorat régional de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie, lance un appel à projets pour deux affiches destinées à promouvoir les manifestations estivales d'artisanat typique.

La première affiche doit assurer la promotion des manifestations suivantes :

- \* DENTELLES DE COGNE  
Exposition permanente des dentelles aux fuseaux  
COGNE – Maison di pitz
- \* DRAPS DE VALGRISENCHE  
Exposition permanente des tissus de Valgrisenche  
VALGRISENCHE – Chef-lieu
- \* LE CHANVRE DE CHAMPORCHER  
Exposition permanente des tissus en chanvre  
CHAMPORCHER – Hameau de Chardonney

et la deuxième affiche doit assurer la promotion des manifestations suivantes :



- \* EXPOSITION-CONCOURS DE L'ARTISANAT TYPIQUE VALDÔTAIN  
45<sup>a</sup> Mostra-Concorso dell'artigianato tipico valdostano  
AOSTA (Piazza E. Chanoux) 1° - 16 agosto 1998

#### AMMISSIONE AL CONCORSO

Al presente concorso possono partecipare soltanto gli appartenenti alle categorie professionali della pubblicità e della comunicazione, gli alunni delle scuole di tali discipline, quelli degli Istituti d'Arte, delle Accademie e delle scuole di grafica.

Per tutti è richiesta la residenza in Valle d'Aosta.

#### REQUISITI TECNICI

Il progetto dei manifesti - inedito - dovrà essere realizzato su cartone rigido formato UNI A 3 e presentarsi sotto forma di esecutivo per la stampa in OFFSET. Dovrà comunque essere riproducibile con non più di sei colori.

Oltre alle illustrazioni grafiche e all'indicazione delle manifestazioni i bozzetti dovranno contenere il seguente testo:

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA  
ASSESSORATO DELL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA  
Institut Valdôtain de l'Artisanat Typique

oppure

RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE  
ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, ARTISANAT ET  
ÉNERGIE  
Institut Valdôtain de l'Artisanat Typique

#### MODALITÀ PER L'INVIO

Ogni candidato potrà presentare un solo progetto e dovrà farlo pervenire entro le ore 12.00 del giorno 31 marzo 1998 alla Segreteria del Concorso Manifesti presso l'Ufficio Promozione Fiere e Mostre dell'Assessorato Industria, Artigianato ed Energia (Piazza della Repubblica, n. 15 - 11100 AOSTA (AO) - Tel. 0165/274522-23). Per i bozzetti inviati per posta o a mezzo di terze persone che non siano pervenuti o siano pervenuti in ritardo non sono ammessi reclami. I bozzetti consegnati a mano dovranno pervenire all'Ufficio Protocollo dello scrivente Assessorato (P.zza della Repubblica n. 15 - AOSTA - 1° piano - scala «A»). I bozzetti pervenuti ad uffici abilitati al protocollo diversi da quello indicato non saranno considerati.

Allo scopo di garantire l'anonimato sul retro di ogni bozzetto dovrà comparire un motto che lo contraddistingua. Lo stesso motto dovrà essere riportato sulla scheda di partecipazione allegata al presente bando unitamente al nome, cognome e indirizzo dell'autore (o degli autori, se più d'uno). La scheda, unitamente alla dichiarazione di attività, dovrà essere posta in busta chiusa recante sul fronte unicamente il mot-

- \* FOIRE D'ÉTÉ DE L'ARTISANAT TYPIQUE VALDÔTAIN  
30<sup>e</sup> foire d'été de l'artisanat typique valdôtain  
AOSTE (centre historique) 8 août 1998
- \* EXPOSITION-CONCOURS DE L'ARTISANAT TYPIQUE VALDÔTAIN  
45<sup>e</sup> exposition-concours de l'artisanat typique valdôtain  
AOSTE (place Chanoux) 1<sup>er</sup> - 16 août 1998

#### ADMISSION

Sont admis à participer les professionnels de la publicité et de la communication, les élèves des écoles de ces secteurs ainsi que les élèves des instituts d'art, des académies et des écoles de graphique.

Tout concurrent doit être résidant en Vallée d'Aoste.

#### CONDITIONS TECHNIQUES REQUISES

Le projet des affiches doit être inédit et réalisé sur carton dur de format UNI A3, sous forme de maquette pour offset, six couleurs maximum.

En sus des images graphiques et de l'indication des manifestations, les maquettes doivent porter la mention suivante :

RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE  
ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET  
DE L'ÉNERGIE  
Institut valdôtain de l'artisanat typique

ou bien :

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA  
ASSESSORATO DELL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA  
Institut valdôtain de l'artisanat typique

#### MODALITÉS DE DÉPÔT DES PROJETS

Chaque concurrent peut présenter un seul projet qui doit parvenir au plus tard le 31 mars 1998, 12 heures, à l'adresse suivante :

Secrétariat de l'appel à projets pour les affiches - Bureau de la promotion des foires et des expositions - Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie - 15, place de la République - 11100 AOSTE - Tél. (0165) 27 45 22 - 23. Aucune réclamation n'est admise relativement aux maquettes envoyées par la poste ou par des tiers et non parvenues ou parvenues en retard. Les maquettes remises directement doivent parvenir au bureau de l'enregistrement de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie (15, place de la République - AOSTE - 1<sup>er</sup> étage - escalier A). Il ne sera pas tenu compte des maquettes parvenues à des bureaux de l'enregistrement autres que celui susmentionné.

En vue de la protection de l'anonymat des concurrents, chaque maquette doit porter, au verso, une mention servant à

to prescelto. La busta dovrà essere incollata sul retro dei bozzetti.

#### GIURIA DEL CONCORSO

La giuria del concorso sarà composta da:

- l'Assessore dell'Industria, Artigianato ed Energia o suo delegato che la presiede;
- il dirigente del Servizio attività promozionali, albi e ruoli dell'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia o suo delegato;
- il grafico vincitore della precedente edizione, o, in sua assenza, un grafico professionista designato dall'Assessore all'Industria, Artigianato ed Energia;
- un grafico designato dalle organizzazioni sindacali di categoria;
- un rappresentante dell'Associazione Scultori e Intagliatori Valdostani;
- un rappresentante dell'Institut Valdôtain de l'Artisanat Typique;
- un rappresentante del Comité des Traditions Valdôtaines;

Le mansioni di segreteria saranno svolte da un funzionario dell'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia.

La giuria si riunirà in AOSTA entro 20 giorni dalla scadenza della consegna degli elaborati per esaminare i progetti presentati, stilare la classifica provvisoria per l'aggiudicazione dei premi.

I vincitori saranno direttamente informati.

Verrà inoltre data comunicazione degli esiti del concorso a mezzo stampa.

#### CRITERI DI VALUTAZIONE

I progetti presentati saranno valutati sulla base di tre parametri: il rispetto della tradizione, la tecnica di esecuzione (leggibilità e impaginazione) e gradevolezza estetica.

Ogni giurato assegnerà tre voti da 1 a 10, uno per ogni parametro. Il punteggio di ogni progetto sarà definito dalla somma dei voti dei diversi giurati, con l'esclusione del più alto e del più basso per ogni parametro.

#### PREMI

Al vincitore spetterà un premio di Lire 6.000.000, ad insindacabile giudizio della Giuria.

Qualora la Giuria ritenesse di dover premiare manifesti appartenenti a progetti distinti ai vincitori sarà corrisposto un premio di Lire 3.000.000 cadauno.

la distinguere. Ladite mention doit également figurer sur la fiche de participation annexée au présent avis, remplie avec les nom, prénom et adresse de l'auteur (ou des auteurs). La fiche susmentionnée, assortie d'une déclaration d'activité, doit être placée dans une enveloppe scellée portant sur le recto la mention choisie. Ladite enveloppe doit être collée au verso des maquettes.

#### JURY

Le jury est composé comme suit :

- l'assesseur à l'industrie, à l'artisanat et à l'énergie ou son délégué, en qualité de président ;
- le chef du Service des activités promotionnelles et des tableaux et répertoires de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie ou son délégué ;
- le graphiste ayant remporté le premier prix de l'édition précédente ou, en cas d'absence, un graphiste désigné par l'assesseur à l'industrie, à l'artisanat et à l'énergie ;
- un graphiste désigné par les organisations syndicales catégorielles ;
- un représentant de l'Association des sculpteurs et des graveurs valdôtains ;
- un représentant de l'Institut valdôtain de l'artisanat typique ;
- un représentant du Comité des traditions valdôtaines.

Le secrétariat est assuré par un fonctionnaire de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie.

Le jury se réunit à AOSTE dans les 20 jours qui suivent l'expiration du délai de dépôt des projets en vue d'examiner ces derniers et de dresser un classement provisoire des concurrents en vue de l'attribution des prix.

Les vainqueurs seront informés directement.

Les résultats de l'appel à projets faisant l'objet du présent avis seront diffusés par la presse.

#### CRITÈRES D'ÉVALUATION

Les projets déposés sont évalués sur la base de trois paramètres : respect de la tradition, technique d'exécution (lisibilité et mise en page) et valeur esthétique.

Chaque membre du jury attribue, pour chacun des paramètres susmentionnés, un nombre de points pouvant aller de 1 à 10. Le total des points est défini par la somme des points attribués par les différents membres du jury, à l'exclusion de la note la plus haute et de la note la plus basse relatives à chaque paramètre.

#### PRIX

Au vainqueur est attribué un prix s'élevant à 6 000 000 L,

### UTILIZZAZIONE

Il manifesto vincitore sarà l'immagine pubblicitaria delle manifestazioni estive di artigianato tipico per l'anno 1998.

Il vincitore, ricevendo il premio, cederà tutti i diritti di proprietà e di utilizzazione all'Ente promotore o ad altri Enti o Associazioni da esso delegate.

Eventuali modificazioni al bozzetto potranno essere apportate, per specifiche esigenze relative alla promozione da effettuarsi, nei modi concordati fra il grafico vincitore ed il Servizio attività promozionali, albi e ruoli dell'Assessorato dell'Industria, dell'Artigianato e dell'Energia.

L'Ente promotore si riserva il diritto di utilizzare per la stampa uno o più lavori scelti a suo giudizio, anche al di fuori di quello premiato, trattando di volta in volta le condizioni di stampa con gli autori.

Si riserva inoltre il diritto di esporre tutti i bozzetti per l'intera durata della Mostra-concorso.

Tutti i concorrenti autorizzano infine la riproduzione dei loro progetti sugli organi di informazione nazionali ed esteri per servizi richiesti o predisposti dall'Ente promotore.

### RESTITUZIONE

I bozzetti verranno restituiti ai concorrenti entro 30 giorni dalla conclusione della Mostra-concorso. Le spese di spedizione saranno a carico dell'Ente promotore.

L'Ente promotore assicura la buona custodia dei lavori inviati ma declina ogni responsabilità per eventuali danni, frodi, smarrimenti, furti subiti durante la spedizione e successivamente.

La partecipazione al concorso implica l'accettazione del presente regolamento.

Per quanto non fosse qui previsto, si applicheranno le leggi e le consuetudini riconosciute in campo nazionale. Per eventuali controversie, il foro competente è quello di AOSTA.

au terme de la décision du jury, qui est sans appel.

Si le jury décerne des prix à des affiches appartenant à des projets différents, à chaque vainqueur est attribuée la somme de 3 000 000 L.

### EXPLOITATION DES PROJETS RETENUS

Le projet d'affiche qui aura remporté le 1<sup>er</sup> prix sera exploité pour la promotion des manifestations estivales d'artisanat typique de 1998.

En acceptant les prix, les vainqueurs cèdent tous droits de propriété et d'exploitation de leur projet à la Région ou aux associations et organismes que cette dernière aura délégués à cet effet.

Pour des exigences relatives à la promotion, la maquette peut éventuellement être modifiée, d'un commun accord, par le graphiste vainqueur et le Service des activités promotionnelles et des tableaux et répertoires de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie.

La Région se réserve le droit de procéder à l'impression d'un ou plusieurs projets de son choix, qu'ils aient ou non remporté un prix ; en l'occurrence, elle s'engage à établir les conditions d'impression de concert avec les auteurs desdits projets.

La Région se réserve également le droit d'exposer l'ensemble des maquettes pendant toute la durée de l'exposition-concours.

Les concurrents autorisent la reproduction de leurs projets dans les organes d'information italiens et étrangers, dans le cadre de reportages commandés ou réalisés par la Région.

### RESTITUTION

Les maquettes seront restituées aux concurrents dans les 30 jours qui suivent la conclusion de l'exposition-concours. Les frais d'envoi seront à la charge de la Région.

La Région veille à ce que les projets déposés soient correctement conservés mais décline toute responsabilité quant aux dommages, fraudes, pertes ou vols que les dossiers pourraient subir après leur acheminement.

La participation à l'appel à projets comporte l'acceptation des dispositions du présent règlement.

Pour tout ce qui n'y est pas prévu, référence est faite aux lois et coutumes appliquées à l'échelon national. Le tribunal d'AOSTE est seul compétent à l'effet de statuer sur tout litige.

**FICHE DE PARTICIPATION**

Prénom(s) et nom \_\_\_\_\_

Rue \_\_\_\_\_

Code Postal \_\_\_\_\_ Ville \_\_\_\_\_

Préfixe \_\_\_\_\_ Tél. \_\_\_\_\_

Mention servant à distinguer la maquette \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

MODE D'EMPLOI : Remplir la fiche et l'insérer dans une enveloppe ne portant que la mention susdite.

DICHIARAZIONE DI ATTIVITÀ

\_I\_ sottoscritt\_ \_\_\_\_\_  
nat\_ a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_  
e residente a \_\_\_\_\_  
dichiara di svolgere l'attività di grafico professionista.

Data \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
(firma)

N.B.: Qualora la suddetta dichiarazione non risultasse  
veritiera verranno applicate le sanzioni previste dalle leg-  
gi in materia.

DÉCLARATION D'ACTIVITÉ

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_  
né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_  
résidant à \_\_\_\_\_  
déclare exercer l'activité de graphiste professionnel.

Date \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
(signature)

N.B. : Au cas où la présente déclaration serait mensongè-  
re, il serait fait application des sanctions prévues par les lois  
en vigueur en la matière.

